

تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت إلى الفيلم
"الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا: دراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي

بحث جامعي

إعداد:

نورة المنتهن

رقم القيد: ١٩٣١٠٠٥٤



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٣

تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل"

لكوزو كوزوبا: دراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي

بمّث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

نورة المنتهن

رقم القيد: ١٩٣١٠٠٥٤

المشرفة:

الدكتورة معرفة المنجية، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠٢١٣٢٠٠٦٠٤٢٠٠٥



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٣

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأنني الطالبة:

الاسم : نورة المتتهن

رقم القيد : ١٩٣١٠٠٥٤

موضوع البحث : تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا: دراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي

أحضرتة وكتبته بنفسى وما زدته من إبداع غيرى أو تأليف الآخر، وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه من غير بحثي، فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفة أو مسؤولية قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ١٦ مايو ٢٠٢٣ م
الباحثة



نورة المتتهن

رقم القيد: ١٩٣١٠٠٥٤

تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس لطالبة باسم نورة المنتهن تحت العنوان "تحويل الرواية" الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا: دراسة إكرانيساسية لباموسوك انيسي" قد تم بالفحص والمراجعة من قبل المشرفة وهي صالحة للتقديم إلى مجلس المناقشة لاستيفاء شروط الاختبار النهائي وذلك للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ١٦ مايو ٢٠٢٣ م

الموافق

المشرفة

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور عبد الباسط، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠٢١٣٢٠٠٦٠٤٢٠٠٥ رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣١٠٠١

المعرف

العلوم الإنسانية

يصل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : نورة المنتهن
رقم القيد : ١٩٣١٠٠٥٤
العنوان : تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل"

لكوزو كوزوبا: دراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ١٦ مايو ٢٠٢٣ م

التوقيع

لجنة المناقشة



١. رئيس المناقشة : الدكتورة معصمة، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٣٠٤٠٢٢٠٠٦٠٤٢٠٢٤

٢. المناقش الأول : الدكتورة معرفة المنجية، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٧٠٢١٣٢٠٠٦٠٤٢٠٠٥

٣. المناقش الثاني : الدكتورة فني رسفاتي يوريسا، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٧٠١٢٤٢٠١٥٠٣٢٠٠٤

المعرف

العلوم الإنسانية

محمد فيصل، الماجستير



رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

استهلال

"قم بتغيير المتغير، واقبل غير القابل للتغيير، وأبعد نفسك عن غير المقبول"¹

Ubahlah yang dapat diubah,
Terimalah yang tidak dapat diubah,
Dan singkirkan dirimu dari sesuatu yang tidak dapat diterima

-دينيس ويتلي-

¹ Kurt Vogler. (2015). *A Little Book of Random Quotes*. Morrisville: Lulu Press.

إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

أبي المحبوب "خيرمان" وأمي المحبوبة "يأتي"،

وأستاذاتي في معهد دار الإستقامة اللتين قد علّمتني اللغة العربية لأول مرة،

وأستاذتي الدكتورة معرفة المنجية، الماجستير التي أشرفتني على كتابة هذا البحث الجامعي،

وجميع الأساتيد والأستاذات في قسم اللغة العربية وأدبها،

وجميع أصحابي وصاحباتي.

توطئة

الحمد لله له الحمد في الأولى والآخرة، أحمده وأشكره على نعمه الباطنة والظاهرة، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، وأشهد أن محمدا عبده ورسوله، هدى بإذن ربه القلوب الحائرة، صلى الله وسلم وبارك عليه وعلى آله وصحبه نجوم الدجى والبدور السافرة، والتابعين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

الحمد لله قد انتهيت كتابة هذا البحث الجامعي بالموضوع "تحويل الرواية" الفتي النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتي النبيل" لكوزو كوزوبا: دراسة إكرانيساسية لباموسوك انيسيتي". وفي أثناء كتابة هذا البحث الجامعي، أدركت أنني لا يمكن إكمال هذا البحث بدون دعمه ونصيحة ومساعدة من مختلف الأطراف. وبهذه المناسبة، سأقدم لهم كلمة الشكر، خصوصا إلى:

١. المكرّم الأستاذ الدكتور الحاج محمد زين الدين، الماجستير، كمدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٢. المكرّم الأستاذ الدكتور محمد فيصل، الماجستير، كعميد كلية العلوم الإنسانية.

٣. المكرّم الأستاذ الدكتور عبد الباسط، الماجستير، كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها.

٤. المكرّمة الأستاذة الدكتورة معرفة المنجية، الماجستير، كمشرفتي في كتابة هذا البحث الجامعي.

أخيرا، أقول شكرا جزيلا لكم على دعمتكم ونصيحتكم ومساعدتكم جميعا وبارك الله لكم. وعسى أن يعطي هذا البحث الجامعي المعارف والعلوم للآخرين، خاصة فيما يتعلق بدراسة إكرانيساسية.

مالانج، ١٦ مايو ٢٠٢٣ م

الباحثة،



نورة المنتهن

رقم القيد: ١٩٣١٠٠٥٤

مستخلص البحث

المنتهن، نورة (٢٠٢٣) تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا: دراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي. البحث الجامعي، قسم اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرفة: الدكتورة معرفة المنجية، الماجستير.

الكلمات الأساسية: إكرانيساسي، تحويل، رواية، فيلم

تُعرف عملية تحويل الرواية إلى الفيلم باسم إكرانيساسي. إن عملية تحويل الرواية إلى الفيلم تتطلب بالتأكيد خيالاً لتغيير شكلها. ومن الممكن أن يؤدي هذا إلى تغييرات في جميع العناصر، منها: العناصر الداخلية والعناصر الخارجية. بالنظر إلى الاختلاف في الشكل بين الرواية والفيلم: الرواية كوسائط لغوية والفيلم كوسائط سمعية بصرية. إن ظهور التغيرات في العناصر الداخلية والعناصر الخارجية التي تحدث في تحويل الرواية إلى الفيلم مناسب جداً للتحليل باستخدام دراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي. وبناءً على ذلك، فإن أهداف هذا البحث: لمعرفة صور تغيرات الحكمة والخلفية والقيم الاجتماعية في تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي. ونوع هذا البحث هو البحث الكيفي والوصفي. ومصادر البيانات المستخدمة في هذا البحث، هما: رواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت وفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. تتضمن طريقة جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث من عدة طرق، وهي: طريقة القراءة وطريقة المشاهدة وطريقة الكتابة. وفي هذا البحث، قامت الباحثة بطريقة تحليل البيانات باستخدام منظور لمايلز وهويرمان الذي يتكون من ثلاث خطوات، وهي: تقليل البيانات، وعرض البيانات، واستخلاص النتائج. وتظهر نتائج هذا البحث عدة صور التغيرات الحكمة والخلفية والقيم الاجتماعية في عملية تحويل الرواية إلى الفيلم "الفتى النبيل" بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي، منها: تضيق الحكمة وزيادتها وتغييرها؛ وتضيق الخلفية وزيادتها وتغييرها؛ وتضيق القيم الاجتماعية وزيادتها وتغييرها.

ABSTRACT

Muntahana, Nuratul (2023) *The Transformation of the Novel "Al-Fata An-Nabiil" by Frances Hodgson Burnett into the Film "Al-Fata An-Nabiil" by Kozo Kusuba: A Study on Pamusuk Eneste Ecranization*. Undergraduate Thesis, Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Humanities, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisor: Dr. Ma'rifatul Munjiah, S.S, M. HI

Keywords: ecranization, film, novel, transformation

The process of transforming the novel into the film is known as ecranization. The process of transforming the novel into the film certainly requires imagination to change its form; this may result in changes to the elements in it, intrinsic elements and extrinsic elements, given the difference in shape between the novel and the film: novels as language media and film as audio-visual media. The emergence of changes in intrinsic and extrinsic elements that occur in transforming the novel into a film is very suitable to be analyzed using ecranization studies based on Pamusuk Eneste's perspective. And based on that, the purpose of this study is: to find out the forms of changes that occur in the plot, setting, and social values contained in the novel "Al-Fata An-Nabiil" by Frances Hodgson Burnett into the film "Al-Fata An-Nabiil" by Kozo Kusuba based on Pamusuk Aneste's perspective. The type of this research is descriptive qualitative research. The data sources used in this study were the novel "Al-Fata An-Nabiil" by Frances Hodgson Burnett and the film "Al-Fata An-Nabiil" by Kozo Kusuba. The data collection techniques used in this study include several techniques, they are; reading technique, watching technique, and note-taking technique. And in this study, researchers analyzed the data using the Miles and Huberman model, which consisted of three steps in data analysis: data reduction, data presentation, and conclusions. The results of this study show several forms of changes that occur in the plot, setting, and social values in the process of transforming the novel into the film "Al-Fata An-Nabiil" based on Pamusuk Aneste's perspective; they are: narrowing, increasing, and changing the plot; narrowing, increasing and changing the setting; narrowing, increasing and changing social values.

ABSTRAK

Muntahana, Nuratul (2023) *Transformasi Novel "Al-Fata An-Nabiil" Karya Frances Hodgson Burnett ke dalam Film "Al-Fata An-Nabiil" Karya Kozo Kusuba: Kajian Ekranisasi Pamusuk Eneste*. Skripsi, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: Dr. Ma'rifatul Munjiah, S.S, M. HI

Kata Kunci: ekranisasi, film, novel, transformasi

Proses transformasi novel ke film dikenal dengan ekranisasi. Dalam proses transformasi novel ke dalam film tentu memerlukan imajinasi untuk mengubah bentuknya, tidak menutup kemungkinan hal tersebut akan mengakibatkan perubahan pada unsur didalamnya; unsur intrinsik dan unsur ekstrinsiknya, mengingat perbedaan bentuk antara novel dan film: novel sebagai media bahasa dan film sebagai media audio visual. Munculnya perubahan pada unsur intrinsik dan unsur ekstrinsik yang terjadi pada proses transformasi novel ke dalam film, sangat cocok dianalisa menggunakan kajian ekranisasi berdasarkan perspektif Pamusuk Eneste. Berdasarkan hal itu, tujuan penelitian ini adalah: untuk mengetahui bentuk-bentuk perubahan yang terjadi pada alur, latar, nilai sosial yang terkandung dalam novel "Al-Fata An-Nabiil" karya Frances Hodgson Burnett ke dalam film "Al-Fata An-Nabiil" karya Kozo Kusuba berdasarkan perspektif Pamusuk Aneste. Jenis penelitian ini adalah jenis penelitian kualitatif deskriptif. Sumber data yang digunakan dalam penelitian ini adalah novel "Al-Fata An-Nabiil" karya Frances Hodgson Burnett dan film "Al-Fata An-Nabiil" karya Kozo Kusuba. Teknik pengumpulan data yang digunakan dalam penelitian ini meliputi beberapa teknik, diantaranya; teknik membaca, teknik menonton, dan teknik mencatat. Dan dalam penelitian ini, peneliti menganalisis data menggunakan model Miles and Huberman yang terdiri dari tiga langkah dalam analisis data, yaitu reduksi data, penyajian data dan penarikan kesimpulan. Adapun hasil penelitian ini menunjukkan beberapa bentuk perubahan alur, latar, dan nilai sosial dalam proses transformasi novel ke dalam film "Al-Fata An-Nabiil" berdasarkan perspektif Pamusuk Aneste, meliputi: penyempitan, penambahan dan perubahan alur; penyempitan, penambahan dan perubahan latar; penyempitan, penambahan dan perubahan nilai-nilai sosial.

محتويات البحث

صفحة الغلاف	
أ	تقرير الباحثة
أ	تصريح
ب	تقرير لجنة المناقشة
د	استهلال
هـ	إهداء
و	توطئة
ز	مستخلص البحث (العربية)
ح	مستخلص البحث (الإنجليزية)
ط	مستخلص البحث (الإندونيسية)
ي	محتويات البحث
ن	قائمة الجداول
س	قائمة المراسم
١	الفصل الأول: مقدمة
١	أ. خلفية البحث
١٠	ب. أسئلة البحث
١٠	ج. فوائد البحث
١١	د. حدود البحث

١٢ الفصل الثاني: الإطار النظري

١٢ أ. التحويل

١٣ ب. إكرائيساسي

١٤ ١- التضيق

١٤ ٢- الزيادة

١٥ ٣- تغيير الأنماط

١٥ ج. موضوع الدراسة الإكرائيساسية

١٥ ١- الرواية

١٦ ٢- الفيلم

١٧ د. عناصر بناء القصة في الرواية والفيلم

١٧ ١- العناصر الداخلية

٢٠ ٢- العناصر الخارجية

٢٢ هـ. القصة في الرواية والفيلم "الفتى النبيل"

٢٤ الفصل الثالث: منهجية البحث

٢٤ أ. نوعية منهج البحث

٢٤ ب. مصادر البيانات

٢٥ ج. طريقة جمع البيانات

٢٧ د. طريقة تحليل البيانات

٢٩ الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها

أ. صور تغيّرات الحبكة في تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت إلى	
الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انستي ... ٢٩	
١- التضيق	٣٠
٢- الزيادة	٣٥
٣- تغيير الأنماط	٣٨
ب. صور تغيّرات الخلفية في تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت إلى	
الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انستي ... ٤٤	
١- التضيق	٤٤
٢- الزيادة	٥١
٣- تغيير الأنماط	٥٨
ج. صور تغيّرات القيم الاجتماعية في تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن	
بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك	
انستي	٦٨
١- التضيق	٦٨
٢- الزيادة	٧١
٣- تغيير الأنماط	٧٤
الفصل الخامس: الخاتمة	٨٠
أ. الخلاصة	٨٠
ب. التوصيات	٨١
قائمة المصادر والمراجع	٨٢

٨٦سيرة ذاتية

٨٧الملاحق

قائمة الجداول

- جدول ١. صور تغيّرات في الحبكة ٤٣
- جدول ٢. صور تغيّرات في الخلفية ٦٦
- جدول ٣. صور تغيّرات في القيم الاجتماعية ٧٨

قائمة المراسم

- الصورة ٤ . ١ التضييق في الحكمة ٣٢
- الصورة ٤ . ٢ التضييق في الحكمة ٣٢
- الصورة ٤ . ٣ التضييق في الحكمة ٣٤
- الصورة ٤ . ٤ التضييق في الحكمة ٣٤
- الصورة ٤ . ٥ الزيادة في الحكمة ٣٦
- الصورة ٤ . ٦ الزيادة في الحكمة ٣٦
- الصورة ٤ . ٧ الزيادة في الحكمة ٣٧
- الصورة ٤ . ٨ الزيادة في الحكمة ٣٧
- الصورة ٤ . ٩ تغيير الأنماط في الحكمة ٤٠
- الصورة ٤ . ١٠ تغيير الأنماط في الحكمة ٤٠
- الصورة ٤ . ١١ تغيير الأنماط في الحكمة ٤٢
- الصورة ٤ . ١٢ تغيير الأنماط في الحكمة ٤٢
- الصورة ٤ . ١٣ التضييق في خلفية المكان ٤٦
- الصورة ٤ . ١٤ التضييق في خلفية المكان ٤٦
- الصورة ٤ . ١٥ التضييق في خلفية الزمان ٤٩
- الصورة ٤ . ١٦ التضييق في خلفية الزمان ٤٩
- الصورة ٤ . ١٧ التضييق في خلفية الحالة ٥١
- الصورة ٤ . ١٨ التضييق في خلفية الحالة ٥١
- الصورة ٤ . ١٩ الزيادة في خلفية المكان ٥٣
- الصورة ٤ . ٢٠ الزيادة في خلفية المكان ٥٣
- الصورة ٤ . ٢١ الزيادة في خلفية الزمان ٥٥
- الصورة ٤ . ٢٢ الزيادة في خلفية الزمان ٥٥

- الصورة ٤ . ٢٣ الزيادة في خلفية الزمان ٥٥
- الصورة ٤ . ٢٤ الزيادة في خلفية الزمان ٥٥
- الصورة ٤ . ٢٥ الزيادة في خلفية الحالة ٥٧
- الصورة ٤ . ٢٦ الزيادة في خلفية الحالة ٥٧
- الصورة ٤ . ٢٧ تغيير الأنماط في خلفية المكان ٦٠
- الصورة ٤ . ٢٨ تغيير الأنماط في خلفية المكان ٦٢
- الصورة ٤ . ٢٩ تغيير الأنماط في خلفية الزمان ٦٤
- الصورة ٤ . ٣٠ تغيير الأنماط في خلفية الزمان ٦٦
- الصورة ٤ . ٣١ الزيادة في القيم الاجتماعية ٧٢
- الصورة ٤ . ٣٢ الزيادة في القيم الاجتماعية ٧٣
- الصورة ٤ . ٣٣ تغيير الأنماط في القيم الاجتماعية ٧٦
- الصورة ٤ . ٣٤ تغيير الأنماط في القيم الاجتماعية ٧٨

الفصل الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

التحويل هو التغيير؛ يعني التغيير في شيء ما أو موقف ما (Nurgiyantoro، ١٩٩٨، صفحة ١٨). ويتم تعريف التحويل أيضا على أنه تغيير في المظهر؛ مثل الشكل والطبيعة والوظيفة وغيرها (Sugono، ٢٠٠٨، صفحة ١٧٢٨). ويمكن الإشارة إلى مصطلح التحويل على أنه نقل أو انتقال يخضع للتغيير، وهو التضيق والزيادة وتغيير الأنماط. وفي تحويل العمل؛ من نوع عمل إلى عمل آخر يعرف بنقل المركبات (Alih wahana) (Damonو، ٢٠١٨، صفحة ٩). تشمل ظاهرة نقل المركبات أنشطة مختلفة منها: تحويل الرواية إلى الفيلم وتحويل الفيلم إلى الرواية وتحويل الشعر إلى الموسيقى وتحويل العمل الأدبي إلى المسرحية (Damonو، ٢٠١٨، صفحة ١٢). وفي عملية تنفيذ جميع نقل المركبات بالطبع ستكون هناك تعديرات للتكيف مع احتياجات أنواع المركبات الجديدة (Saputra N.، ٢٠٢٠، الصفحات ٥٢-٥٣).

وبالنسبة لأحد أنشطة نقل المركبات التي تحظى نتائجها بشعبية كبيرة بين الأشخاص من مختلف الأعمار؛ وهو تحويل الروايات إلى الأفلام. كان تحويل الأعمال الأدبية على شكل الرواية حدثت منذ العصور القديمة، وربما منذ أن عرف البشر على الفن. وفي العصور القديمة تحولت العديد من الأعمال الأدبية إلى أشكال فنية مختلفة، مثل؛ الفيلم والرقص والمسرحية وفنون الأداء الأخرى (Damonو، ٢٠١٨، الصفحات ١٠٦-١٠٧). ظاهرة تحويل الرواية لا تنفصل عن عدة أسباب ورائها، وهي: رواية لها كثير من المعجبين (Damonو، ٢٠١٨، صفحة ١٢٧)، ورواية لها أكثر مبيعا في عصرها (Romadhon و Praharwati، ٢٠١٧، صفحة ٢٧٢)، ورواية قديمة كانت مشهورة في عصرها (Herman، ٢٠١٧، صفحة ١٣). وأصبح ذلك مرجعا لتحويل الأعمال الأدبية من تحويل الرواية إلى الفيلم أو العكس.

الرواية بعنوان "الفتى النبيل" هي الرواية المترجمة قام بها بثينة إبراهيم من الرواية "Little Lord Fauntleroy"، إحدى روايات الأطفال كتبها فرانسيس هوجسن بيرنت. هذه الرواية تحكي عن نبيل اسمه سدريك. كان سدريك هو شاب وسيم ذو شعر أصفر مجعد، وهو وريث وحيد لعائلة نبيلة في إنجلترا والذي سيصبح فيما بعد إيرل دورنكورت ليخلف جده (Arini و Utami، ٢٠١٧، صفحة ٣١). وتعتبر هذه الرواية مثالا على رواية مشهورة في ذلك الوقت وأصبحت واحدة من الروايات الأكثر مبيعا في الولايات أمريكا عام ١٨٨٦ (Stiles، ٢٠١٨، الصفحات ٣٤٠-٣٤١). وهذه الرواية تُرجمت إلى لغات مختلفة وتمّ تكييفها في العديد من إصدارات الأفلام؛ كفيلم "Little Lord Fauntleroy" للمخرج جاك جولد وفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا وغيرها (Wikipedia، ٢٠٢٢).

والفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا هو مسلسل أنمي ياباني باللغة العربية، ويتألف من ٤٣ حلقة (٢٠-٢٢ دقيقة لكل حلقة). تمّ ترجمة هذا فيلم إلى العديد من اللغات وهي؛ اللغة العربية والفرنسية والألمانية والإيطالية والإسبانية وغيرها (Wikipedia، ٢٠٢٢). والرواية التي تحولت إلى الفيلم تحكي نفس الشيء، أي عن طفل نبيل؛ اسمه سدريك. وبناء على ملاحظة الباحثة الأولية أن الرواية والفيلم "الفتى النبيل" تضمنا القيم الاجتماعية، مثل: المساعدة المتبادلة، والتعاون المتبادل، والاهتمام بالآخرين، والاحترام المتبادل وغير ذلك.

بالإضافة إلى الشرح السابق، تُعرف أن الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت تحوّلت إلى الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا. وفي تحويل الرواية إلى الفيلم "الفتى النبيل" من المؤكد أنها تتطلب خيالاً لتغيير شكلها، ومن الممكن أن يحدث تغييرات في عناصرها. ولا يمكن فصل هذه عملية التحويل عن التغييرات في جميع العناصر منها: العناصر الداخلية والعناصر الخارجية، بسبب الاختلافات في أشكالها؛ كان للأدب وسيلة التعبير مختلفة عن وسيلة التعبير السينمائية.

وظهور التغيّرات في العناصر الداخلية والخارجية التي تحدث في تحويل الرواية "الفتى النبيل" إلى الفيلم "الفتى النبيل" مناسب جدا للتحليل باستخدام دراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي. وشرح انيستي (١٩٩١، صفحة ٦٠) أن إكرانيساسي هو عملية الإبحار الأبيض أو تطوير الرواية إلى الفيلم. أكد أنستي أيضًا أن عملية تحويل الرواية إلى الفيلم تجلب بالتأكيد تغيّرات، سواء في الأدوات المستخدمة وفي عملية صنعها وعملية الاستمتاع بها (Eneste، ١٩٩١، الصفحات ٦٠-٦١).

بناءً على تلك التغيّرات، تظهر عملية إكرانيساسية؛ تضيقًا وزيادة وتغييرًا الأنماط في عناصر القصة (Eneste، ١٩٩١، الصفحات ٦٠-٦٦). وهذا كما قال باموسوك انيستي أن هذه تغيّرات تمكن أن تقع في الموضوع والشخصية والتوصيفة والحبكة والخلفية ووجهات النظر والقيم الموجودة في العمل الأدبي، مثل: القيم الاجتماعية والقيم الدينية والقيم الأخلاقية والقيم الثقافية وغيرها (Eneste، ١٩٩١، الصفحات ٦٠-٦٦). لذلك، تهدف هذه دراسة إكرانيساسية إلى النظر عملية تغيير عناصر القصة على شكل التضيق والزيادة وتغيير الأنماط التي تحدث في عملية تحويل الرواية (Saputra N.، ٢٠٢٠، صفحة ٥٠).

وإكرانيساسي من أحد دراسة مهمة يجب معرفتها لعدة أسباب، وهي؛ لأن من سنة إلى سنة أخرى، كثير من الأفلام مقتبسة من الروايات، ولأن لا يزال هناك الكثير من الأشخاص الذين لا يفهمون طبيعة الروايات والأفلام وهما نوعان مختلفان من الوسائط، غالبًا ما ينشأ عدم الرضا أو خيبة الأمل بين المؤلف ومشاهد (Eneste، ١٩٩١، صفحة ٥). بناءً على هذا السبب، تعتبر دراسة إكرانيساسية دراسة مهمة لمعرفة أشكال التغيّرات التي تحدث في عملية تحويل الرواية إلى الفيلم يتم تغييره بطريقة تدعم فعالية محتوى القصة، والتكيف مع احتياجات أنواع المركبات الجديدة (Saputra N.، ٢٠٢٠، صفحة ٥٢).

وهناك عدة دراسات سابقة التي تتعلق بهذا البحث، على النحو التالي؛

البحث الأول، لريستي ماردينا سلسبيلا (٢٠٢٢) بالموضوع: إكرانيساسي الرواية "Geez dan Ann" لرانتيك سيدو إلى الفيلم "Geez dan Ann" لرزقي بلكي. يهدف هذا البحث إلى وصف أشكال التغيير التي تشمل التضييق والزيادة وتغيير الأنماط في عملية تحويل الرواية "Geez dan Ann" لرانتيك سيدو إلى الفيلم "Geez dan Ann" لرزقي بلكي. يستخدم هذا البحث طريقة نوعية. ومصادر البيانات لهذا البحث هي رواية "Geez dan Ann" لرانتيك سيدو وفيلم "Geez dan Ann" لرزقي بلكي. والمخبر في هذا البحث هو رزقي بلكي. كانت طريقة جمع البيانات في هذا البحث باستخدام طريقة التوثيق والملاحظة والمقابلة. ونتائج هذا البحث تشير إلى التغيرات، منها؛ التضييق الذي حدث في ٢١ حبات، ١٥ شخصيات، و ١١ خلفيات. ثم هناك الزيادة في ١٣ حبات، ١١ شخصيات، و ٥ خلفيات. وهناك تغيير الأنماط في ٥ حبات، ١ شخصية و ٣ خلفيات.

اليحث الثاني، لمطمئنة ونور عماليا (٢٠٢٢) بالموضوع: إكرانيساسي الرواية "Rentang Kisah" لجيتا سافيتري ديفي إلى الفيلم "Rentang Kisah" للمخرج دانيال رقيقي. يهدف هذا البحث إلى وصف أشكال إكرانيساسي الحبات والشخصيات والخلفيات الرواية "Rentang Kisah" لجيتا سافيتري ديفي إلى الفيلم "Rentang Kisah" للمخرج دانيال رقيقي. إن منهج البحث المستخدم في هذا البحث وصفي نوعي. كانت مصادر البيانات لهذا البحث هي الرواية "Rentang Kisah" التي كتبها جيتا سافيتري ديفي والفيلم "Rentang Kisah" للمخرج دانيال رقيقي. طريقة جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي طريقة القراءة والمشاهدة وتدوين الملاحظات. وطريقة تحليل البيانات باستخدام تحليل التدفق. ونتائج هذا البحث تشير إلى تغيّرات، منها؛ التضييق الذي حدث في ٢٠ حبات، ٦ شخصيات، و ٧ خلفيات. ثم هناك الزيادة الذي حدث في ٣٢ حبات، ١٤ شخصيات، و ١١ خلفيات. وهناك تغيير الأنماط الذي حدث في ٩ حبات، ٣ شخصيات و ١ خلفية.

اليحث الثالث، محمد الفاتح (٢٠٢٢) بالموضوع: إكranيساسي الرواية "الفيل الأزرق" لأحمد مراد إلى الفيلم "الفيل الأزرق" لمخرج مروان حامد. يهدف هذا البحث إلى الوصف إكranيساسي الحبكات والشخصيات والخلفيات في رواية "الفيل الأزرق" لأحمد مراد وفيلم "الفيل الأزرق" لمروان حامد. هذا البحث هو بحث وصفي نوعي مع بحث مكتبة. طريقة جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي طريقة القراءة والملاحظة للرواية؛ ومشاهدة وملاحظة الفيلم. تستخدم طريقة تحليل البيانات، منها: تقليل البيانات وعرض البيانات واستخلاص النتائج. ونتائج هذا البحث تشير إلى تغيّرات التي تكمن في التضييق والزيادة وتغيير الأنماط مع الاختلافات. التغيّرات تهيمن عليها التغيّرات في حبكات عند التضييق وتغيير الأنماط.

اليحث الرابع، لديو هاري سابوترا ومصباح برياجونج نورسالميم (٢٠٢٠) بالموضوع: إكranيساسي الرواية "Koala Kumal" إلى الفيلم "Koala Kumal" للمخرج راديتيا ديكا. يهدف هذا البحث إلى وصف عملية إكranيساسية؛ التضييق والزيادة وتغيير الأنماط في حبكة الرواية "Koala Kumal" إلى الفيلم "Koala Kumal" للمخرج راديتيا ديكا. أسلوب البحث المستخدم هو التحليل الوصفي النوعي. مصادر البيانات لهذا البحث هي رواية "Koala Kumal" وفيلم "Koala Kumal" لراديتيا ديكا. والبيانات التي تم الحصول عليها من طريقة القراءة والمشاهدة وتدوين الملاحظات. تشير نتائج هذا البحث إلى أن عملية إكranيساسية التي تحدث في عناصر الحبكة، أي التضييق والزيادة وتغيير الأنماط.

اليحث الخامس، لليزما ميليا ويجيانتي، بامبانج إيكو هاري كاهيونو، ولولوس إيراوتي (٢٠٢٠) بالموضوع: إكranيساسي الرواية "Hanum & Rangga: Faith & The City" إلى الفيلم "Hanum & Rangga: Faith & The City". الهدف من هذا البحث هو وصف وشرح تحويل الرواية "Hanum & Rangga: Faith & The City" إلى الفيلم "Hanum & Rangga: Faith & The City" من حيث الحبكة. نهج البحث المستخدم هو نهج نوعي باستخدام منهج وصفي نوعي. مصادر البيانات المستخدمة هي الرواية "Hanum & Rangga: Faith & The City".

Hanum & The City" التي كتبها هانوم سلسبيلا رايس وزوجها رانجا الماهندرا وفيلم " Hanum & The City" للمخرج بني سيتياوان. طريقة جمع البيانات بطريقة التوثيق. يتم استخدام طريقة صحة البيانات لزيادة الاستقرار والتثليث. طريقة تحليلية المستخدمة هي طريقة تحليل المحتوى. وجدت نتائج تحليل إكرانيساسي: ٤٦ تضيق، ٣٠ زيادة، و٤٣ تغيير الأنماط.

اليحث السادس، لإسنان عدي بريانتو، إندا كوسومانجروم، أجيك نور أفندي (٢٠٢٢) بالموضوع: "الانحراف في إكرانيساسي الرواية "99 Cahaya di Langit Eropa" لهانوم سلسبيلا رايس ورانجا الماهندرا. يهدف هذا البحث إلى وصف انحرافات الحكبة في تحويل الرواية "99 Cahaya di Langit Eropa" إلى الفيلم سينمائي. النهج المستخدم في هذا البحث هو نهج بنيوي ونصوص متداخلة. ومصادر البيانات لهذا البحث هي الرواية وفيلم "99 Cahaya di Langit Eropa". يتم جمع البيانات بطريقة تسجيل البيانات وتصنيفها. تتم طريقة تحليل البيانات من خلال تفسير البيانات واستخلاص النتائج. نتائج هذا البحث هي تضيق الحكبة وزيادة الحكبة وتغيير الأنماط على الحكبة.

اليحث السابع، لهاستوتي، سوبريونو، وفريسكا ماريوفا (٢٠٢٢) بالموضوع: تحويل الرواية "Laskar Pelangi" إلى الفيلم "Laskar Pelangi". يهدف هذا البحث إلى وصف أشكال تحويل الحكبات وتوصيفها من الرواية "Laskar Pelangi" إلى الفيلم "Laskar Pelangi" باستخدام طريقة إكرانيساسي. هذا البحث هو بحث وصفي نوعي. وموضوعات هذا البحث منها الرواية "Laskar Pelangi" لأندريا هيراتا والفيلم "Laskar Pelangi" لريزي. تم تحليل البيانات باستخدام طريقة التحليل المقارن الاستقرائي وعملية إكرانيساسية. وظهر نتائج البحث أن: تحويل الحكبات يسبب اختلافات في الحكبات منها؛ التضيق والزيادة وتغيير الأنماط. وتحويل التوصيف يسبب بعض التغيرات مثل التضيق والزيادة.

اليحث الثامن، لفائزة فطرية (٢٠٢٢) بالموضوع: تحويل الرواية "ما وراء الطبيعة: أسطورة البيت" لأحمد خالد توفيق إلى الفيلم "ما وراء الطبيعة: أسطورة البيت" لعمرو سلامة: دراسة أدبية إكرايساسية لباموسوك إنستي. فإن أهداف هذا البحث هي لمعرفة عملية إكرايساسية التي تحدث في عناصر حبكة، شخصية مع توصيفتها، وأيديولوجيا رواية وفيلم "ما وراء الطبيعة: أسطورة البيت" من نظرية إكرايساسية لباموسوك إنستي. ونوع منهج البحث المستخدم في هذا البحث هو المنهج الكيفي والمنهج الوصفي. وأما مصادر البيانات الرئيسية المستخدمة في هذا البحث هي الرواية بعنوان "ما وراء الطبيعة: أسطورة البيت" لأحمد خالد توفيق وفيلم "بنفس العنوان لعمرو سلامة. وأما طريقة جمع البيانات باستخدام تقنيات القراءة والاستماع والمشاهدة وتدوين الملاحظات. تستخدم طريقة تحليل البيانات، منها: تقليل البيانات وعرض البيانات واستخلاص النتائج. وأما نتائج البحث هي ومن ناحية الحبكة؛ هناك ٢٣ التضييق، و٣٤ الزيادة، و٩ تغيير الأنماط. ومن ناحية الشخصيات مع توصيفتها؛ هناك ١٥ التضييق، و٩ الزيادة، و١١ تغيير الأنماط. ومن ناحية الأيديولوجيا هناك إيديولوجيا واحد زيادة في الفيلم.

اليحث التاسع، لميغا ميليواتي وميليا أديانا إمام باسوكي (٢٠١٤) بالموضوع: دراسة تطور الشخصية للشخصية الرئيسية في الرواية "Little Lord Fauntleroy" لفرانسيس هوجسن بيرنت. يهدف هذا البحث إلى الحصول على شرح للتغيرات في شخصية إيرل وشخصيته قبل وبعد أن يصبح شخصا جيدا. هذا البحث هو دراسة أدبية. تستخدم الطريقة الاستقرائية لتحليل البيانات، بدءا ببيانات محددة ثم متابعة البيانات العامة. والملاحظة المستخدمة لحل المشكلة في هذه المناقشة هي مقارنة نفسية ونظرية سيغموند فرويد. تشير نتائج هذا البحث إلى أنه شهد تطورا في الشخصية. يمكن أن تغير تجارب الحياة شخصية الشخص من سيئ إلى شخص أفضل.

اليحث العاشر، لديسفيكا بيتي أوتامي وريستو أريني (٢٠١٧) بالموضوع: تحليل القيم الأخلاقية في الرواية "Little Lord Fauntleroy" لفرانسيس هوجسن بيرنت. الغرض

من هذا البحث هو وصف شخصية سدريك وكشف القيم الأخلاقية لشخصية سدريك في الرواية "Little Lord Fauntleroy". تستخدم هذا البحث المنهج الوصفي النوعي. وموضوع هذا البحث هو الرواية بعنوان "Little Lord Fauntleroy" التي كتبتها فرانسيس هوجسن بيرنت. يستخدم الباحث نهجا موضوعيا ومجموعة من عدة نظريات لتحليل البيانات المأخوذة. وبناء على التحليل، وجد الباحث شيئين: أولاً، يتميز سدريك بأنه ولد يتمتع بشخصيات جيدة مثل الصدق واللطف والوداعة والتواضع والحكمة والتعاطف والمسؤولية. ثانياً، القيم الأخلاقية التي يمكن أن تؤخذ من الرواية هي الصدق، واللطف، والود، والتواضع، والحكمة، والتعاطف، والمسؤولية.

بناء على عدة دراسات سابقة، صنفت الباحثة البحث إلى عدة أجزاء: الجزء الأول، البحث الذي يركز على مناقشة ثلاثة عناصر مهمة من عناصر بناء القصة في عملية تحويل الرواية إلى الفيلم، وهي: الحبكة، الشخصية، والخلفية، مثل البحث (Salsabila، ٢٠٢٢) ، (Mutmainnah و Amallia، ٢٠٢٢) و (الفتاح، ٢٠٢٢). الجزء الثاني، البحث الذي يركز على مناقشة عنصر واحد من عناصر بناء القصة في عملية تحويل الرواية إلى الفيلم، وهو: الحبكة، مثل البحث (Saputra و Nursalim، ٢٠٢٠) ، (Cahyono، Wijayanti، و Irawati، ٢٠٢٠) و (Kusumaningrum، Priyatno، و Efendi، ٢٠٢٢). الجزء الثالث، البحث الذي يركز على مناقشة عنصرين من عناصر بناء القصة في عملية تحويل الرواية إلى الفيلم، وهي: الحبكة والتوصيف، مثل البحث (Supriyono، Hastuti، و Maryova، ٢٠٢٢). الجزء الرابع، البحث الذي يركز على مناقشة عناصر داخلية وعناصر خارجية في عملية تحويل الرواية إلى الفيلم، وهي: الحبكة والشخصية مع توصيفها وأيديولوجيا، مثل البحث (فطرية، ٢٠٢٢). والجزء الأخير، البحث الذي يركز على مناقشة نفس الرواية، مثل البحث (Adiana، Miliawati، و Basuki، ٢٠١٤) و (Utami و Arini، ٢٠١٧).

بناء على ذلك التصنيف، يمكن ملاحظة أن الدراسات السابقة ركزت فقط على تحليل صور التغيرات التي تحدث في ثلاثة عناصر مهمة من عناصر بناء القصة. بشكل أساسي، يبحث البحث الإكرائيساسي عن عناصر بناء القصة (العناصر الداخلية والعناصر الخارجية) في الروايات والأفلام التي تعيّرت نتيجة لعملية إكرائيساسية. ومن بين جميع الدراسات السابقة، بحثت واحدة فقط منها التغيرات في العوامل الخارجية، أي الأيديولوجيا. لذلك، اختارت الباحثة لتحليل عن صور التغيرات في العناصر الداخلية والخارجية لإضافة نتائج حول عملية إكرائيساسية.

في غضون ذلك، سيركز هذا البحث دراسته على مناقشة صور التغيرات في العناصر الداخلية هي "الحبكة والخلفية"، والعناصر الخارجية هي "القيم الاجتماعية" في عملية تحويل الرواية إلى الفيلم "الفتى النبيل" (لأن؛ أ) الحبكة والخلفية هما عنصران من ثلاثة عناصر مهمة لعناصر بناء القصة، ب) وتبدو بنية الحبكة والخلفية في الرواية والفيلم "الفتى النبيل" مختلفة تمامًا لأن كلاهما خضعا لعدة تغييرات بسبب عملية إكرائيساسية. ج) وتحتوي الرواية والفيلم "الفتى النبيل" على العديد من عنصر القيم الاجتماعية، مثل: المساعدة المتبادلة والتعاون المتبادل والاهتمام بالآخرين والاحترام المتبادل، ومن الممكن أن يؤدي إلى تغييرات القيم الاجتماعية في الرواية والفيلم "الفتى النبيل".

بالإضافة إلى ذلك، تظهر الاختلاف هذا البحث والدراسات السابقة، هي: موضوع الرواية والفيلم، ومحور البحث، لأن هذا البحث سيكشف صور تغيرات الحبكة والخلفية والقيم الاجتماعية في عملية تحويل الرواية إلى الفيلم "الفتى النبيل"، باستخدام نفس النظرية مثل بعض الدراسات السابقة لتحليل عن البيانات الموجودة في الرواية والفيلم، وهي نظرية إكرائيساسية القائمة على منظور باموسوك انيستي. وموقع هذا البحث بين الدراسات السابقة هو لإضافة نتائج حول عملية إكرائيساسية التي تحدث في الروايات والأفلام العربية ذات العناصر المختلفة.

بناءً على ذلك، فإن أهداف هذا البحث كما يلي؛ (١) لمعرفة صور تغيّرات الحكبة في عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي، (٢) لمعرفة صور تغيّرات الخلفية في عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي، (٣) لمعرفة صور تغيّرات القيم الاجتماعية في عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي.

ب. أسئلة البحث

- ١- ما صور تغيّرات الحكبة في تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي؟
- ٢- ما صور تغيّرات الخلفية في تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي؟
- ٣- ما صور تغيّرات القيم الاجتماعية في تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي؟

ج. فوائد البحث

تتكون فوائد هذا البحث من الفوائد النظرية والفوائد التطبيقية.

- ١- الفوائد النظرية
 - (أ) من المتوقع أن تؤدي نتائج هذا البحث إلى زيادة المعرفة عن صور التغيّرات في الروايات التي يتم تحويلها إلى أفلام، خاصة في الرواية والفيلم "الفتى النبيل".
 - (ب) من المتوقع أن توفر نتائج هذا البحث فهما أوسع عن صور التغيّرات في الروايات التي يتم تحويلها إلى أفلام، خاصة في الرواية والفيلم "الفتى النبيل".
- ٢- الفوائد التطبيقية

أ) من المتوقع أن تكون نتائج هذا البحث مفيدة كمرجع لمزيد من البحث، خاصة لطلاب قسم اللغة العربية وأدبها الذين يدرسون عملية إكرايساسية بناء على منظور باموسوك انيستي.

د. حدود البحث

بشكل أساسي، يبحث البحث الإكرايساسي عن عناصر بناء القصة في الروايات والأفلام التي تعيّرت نتيجة لعملية تحويل الروايات إلى أفلام. تشمل عناصر بناء القصة؛ العناصر الداخلية والخارجية. وتتكون العناصر الداخلية من: الموضوع والشخصيات مع توصيفاتها والحبكة والخلفية ووجهات النظر وغيرها. بينما تتكون العناصر الخارجية من عدة عناصر، منها؛ خلفية المجتمع وخلفية المؤلف والقيم التي يتضمنها القصة، مثل القيم الاجتماعية والقيم الدينية وغيرها.

بالإضافة إلى ذلك، يحتاج هذا البحث إلى الحد من المشكلات المراد دراستها بحيث يكون البحث أكثر تركيزاً ولا يوسع المناقشة المقصودة. وفي هذا البحث حصرت الباحثة المشكلات التي تمت دراستها بخصوص تحليل صور التغيرات في العناصر الداخلية وهي عنصر الحبكة وعنصر الخلفية؛ وفي العناصر الخارجية هي عنصر القيم الاجتماعية الموجودة في الرواية والفيلم "الفتى النبيل" بدراسة إكرايساسية لباموسوك انيستي.

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. التحويل

التحويل هو التغيير؛ يعني التغيير في شيء ما أو موقف ما (Nurdiyantoro، ١٩٩٨، صفحة ١٨). ويتم تعريف التحويل أيضا على أنه تغيير في المظهر؛ مثل الشكل والطبيعة والوظيفة وغيرها (Sugono، ٢٠٠٨، صفحة ١٧٢٨). ويمكن الإشارة إلى مصطلح التحويل على أنه نقل أو انتقال الذي يخضع للتغيير منها؛ التضييق والزيادة وتغيير الأنماط. وتحويل العمل؛ من نوع عمل إلى عمل آخر يعرف بنقل المركبات (Alih wahana) (Rokhmansyah، ٢٠١٤، صفحة ١٧٩).

ويقول دامونو (٢٠١٨، صفحة ٩) في كتابه بالمعنون "Alih wahana" أن نقل المركبات "Alih wahana" هو انتقال من أحد نوع الفن إلى نوع الفن آخر. وتتكون ظاهرة نقل المركبات من أنشطة مختلفة، منها: الإكرانيساسي؛ تحويل الرواية إلى الفيلم (Eneste، ١٩٩١، صفحة ٦٠)، والموسيقى؛ تحويل الشعر إلى موسيقى، والتمثيل الدرامي؛ تحويل الأعمال الأدبية إلى مسرحية، وتحويل الفيلم إلى الرواية، وغيرها (Damono، ٢٠١٨، صفحة ١٢).

في جوهرها، لا يمكن أن يفصل أنشطة النقل المركبات عن العلاقات بين وسائل الإعلام؛ بمعنى، تلعب مساهمة وسائل الإعلام دورا نشطا في إنتاج أشكال مختلفة من العمل (Damono، ٢٠١٨، صفحة ٩). وفي أنشطة النقل المركبات، يجب تغيير جميع عناصر العمل بطريقة تتناسب مع احتياجات أنواع المركبات الجديدة (Saputra N.، ٢٠٢٠، صفحة ٥٢). ولا يمكن أن يقال نتائج نقل المركبات نتيجة الانتحال التأليفات، لأن العمل الذي تم إنشاؤه سيكون عملا جديدا ومختلفا عن العمل الأصلي على الرغم أنه يحتوي على نفس القصة الأساسية (Dhipra، ٢٠١٦، صفحة ٧٣).

ب. إكرانيساسي

إكرانيساسي هو نظرية بدأها باموسوك انيستي وتم تقديمها في عام ١٩٩١ م. يأتي مصطلح إكرانيساسي من الكلمة الفرنسية "ecran" التي تعني الشاشة. صرح انيستي (١٩٩١، صفحة ٦٠) أن إكرانيساسي هو نقل أو تغيير الرواية إلى الفيلم. ويمكن أيضا تفسير إكرانيساسي على أنه عملية تحويل الرواية إلى الفيلم. بصرف النظر عن إكرانيساسي، هناك أيضا مصطلح آخر، وهو (Rokhmansyah، ٢٠١٤، صفحة ١٧٧). وشدد انيستي (١٩٩١، صفحة ٦٠) على أن تحويل الرواية إلى الفيلم سيؤدي بالتأكيد إلى تغييرات مختلفة. لذلك، تُعرف إكرانيساسي أيضا باسم عملية التغيير.

حدثت عملية التغيير في عدة جوانب، منها؛ (١) فيما يتعلق بالأدوات المستخدمة، وهي تحويل الكلمات إلى صور متحركة؛ (٢) في عملية التصنيع، هناك تغيير من شيء يتم إنتاجه بشكل فردي إلى معا؛ (٣) في عملية الاستمتاع: من القراءة إلى المشاهدة، كما يتغير الجمهور من قارئ إلى متفرج، بالإضافة إلى الأعمال الفنية التي يمكن الاستمتاع بها في أي وقت وفي أي مكان تصبح فنا لا يمكن الاستمتاع به إلا في مكان وزمان معينين (Eneste، ١٩٩١، الصفحات ٦٠-٦١).

وفي عملية التغييرات التي تحدث في تحويل الرواية إلى الفيلم، سيكون هناك بالطبع تضيقات وزيادات وتغييرات الأنماط في جميع العناصر الداخلية أو العناصر الخارجية لغرض تطبيق العمل (Rokhmansyah، ٢٠١٤، صفحة ١٧٨). يتم ذلك، لأن الروايات والأفلام نوعان مختلفان من العمل؛ الرواية هي نوع من العمل الأدبي المكتوب، بينما الفيلم هو نوع من العمل الفني على شكل سمعي وبصري (Herman، ٢٠١٧، صفحة ١٣).

وهناك بعض التغييرات التي حدثت في عملية تحويل الرواية إلى الفيلم أو إكرانيساسي، منها؛ التضيق والزيادة وتغيير الأنماط.

١- التضييق

في عملية تحويل الرواية إلى الفيلم أو إكرانيساسي، التضييق هو عملية تخفيض بعض أجزاء عناصر القصة الموجودة في الرواية (Aulia، Syafrial، و Elmustian، ٢٠٢٢، صفحة ٤٧١٢)، لأنه لا يمكن التعبير عن كل الأشياء من شكل العمل إلى شكل العمل آخر (Saputra N.، ٢٠٢٠، صفحة ٥٣). وهذا مطابق مع تصريح إينستي (١٩٩١، صفحة ٦١)، أن الرواية السميكة يجب أن تتعرض للتقطيع عند تحويلها إلى الفيلم، لأنه لا يمكن العثور على كل شيء عن الرواية في الفيلم. مثلاً؛ بعض القصص والحبكات والشخصيات وغيرها. وقبل صنع الفيلم، قام المخرج وكاتب السيناريو بتحديد المعلومات (الحبكة والشخصيات والخلفية وغيرها) التي تعتبر مهمة أو كافية فقط.

اقترح إينستي (١٩٩١، الصفحات ٦١-٦٢) عدة أسباب عن التضييق في عملية تحويل الرواية إلى الفيلم أو إكرانيساسي؛ (١) بعض عناصر القصة في الرواية (الحبكة والشخصيات والخلفية وغيرها) التي ليست مهمة جداً لعرضها في الفيلم. (٢) أسباب الانزعاج أو الافتراض بأن إظهار هذه العناصر سيؤدي إلى تشويش القصة في الفيلم. (٣) القيود الفنية للفيلم بحيث لا يمكن أيضاً عرض جميع المشاهد في الأعمال الأدبية في الفيلم.

٢- الزيادة

الزيادة في عملية تحويل الرواية إلى الفيلم أو إكرانيساسي، هي عملية إضافة بعض أجزاء عناصر القصة الموجودة في الفيلم (Saputra N.، ٢٠٢٠، صفحة ٥٣). في عملية إكرانيساسية، لا تظهر العديد من العناصر في الرواية ولكنها تظهر في الفيلم. تحدث هذه الإضافة أو الزيادة لأن كاتب السيناريو والمخرج سبق لهما تفسير الرواية التي سيتم تصويرها بحيث يكون هناك عدة إضافات لعناصر القصة (Eneste، ١٩٩١، صفحة ٦٤). كاتب السيناريو والمخرج لديهم بالتأكيد أسباب

معينة لعمل إضافات، على سبيل المثال؛ تعتبر الإضافات مهمة من وجهة نظر الفيلم، أو لا تزال ذات صلة بالقصة، أو لأسباب أخرى.

٣- تغيير الأنماط

بالإضافة إلى التضييق والزيادة، تسمح عملية تحويل الرواية إلى الفيلم أو إكرائيساسي أيضا بحدوث تغيير الأنماط بين الرواية والفيلم (Eneste، ١٩٩١، صفحة ٦٥). تغيير الأنماط هو أيضا عملية إكرائيساسية ستحدث عن طريق إجراء تعديرات على بعض الأنماط؛ ولكن، لا تؤثر على جوهر القصة كثيرا بل لا تزال تحافظ على جوهر القصة في الرواية (Saputra N.، ٢٠٢٠، صفحة ٥٣).

ج. موضوع الدراسة الإكرائيساسية

١- الرواية

الرواية هي جنس أدبي نثري يحكي حكاية، أي أن أساس العمل الروائي هو (الحكي)، لا بد أن يكون هناك شخص يحكي أحداث ومن هنا جاء اسمها؛ رواية (النجار، ٢٠١٩، صفحة ١١). بالإضافة إلى ذلك، هي نوع من الخيال النثري في الأعمال الأدبية التي تحكي قصة خيالية (Al Farizi، Harahap، و Adlan، ٢٠٢٢، صفحة ٢٧). ويأتي مصطلح الرواية من للكلمة الإيطالية "novella" التي تعني حرفياً حادثة صغيرة (Nurgiyantoro، ٢٠١٨، الصفحات ١١-١٢). ومن حيث المحتوى، تعد الرواية أطول وأكثر تعقيدا وليس لها حدود هيكلية من القصص القصيرة. بشكل عام، تحكي الرواية قصصا عن شخصيات في الحياة اليومية وسلسلة من الأحداث المرتبة (Amelysa و Ariska، ٢٠٢٠، صفحة ١٥).

وتعرف الرواية بأنها مقالة خيالية نثرية التي تحتوي على سلسلة من القصص عن حياة الشخص من خلال التأكيد على شخصية وخصائص كل شخصية (Amelysa و Ariska، ٢٠٢٠، صفحة ١٦). فأن الرواية تتكون من ثلاث

مكونات أساسية هي الراوي والمروي له والحكاية، وأنها تبني على عناصر أساسية وأخرى فرعية (النجار، ٢٠١٩، صفحة ٤٤). ويذكر نورجيانتورو في (Harahap، Al Farizi، و Adlan، ٢٠٢٢، صفحة ٢٨) أن الرواية عمل خيالي يقدم عالما يحتوي على نموذج مثالي للحياة ومبني بعناصره الداخلية والخارجية.

وفي الرواية، يتم عرض عناصر بناء القصة (عناصر الداخلية وعناصر الخارجية) بمرتبة حيث يكون شكلها أطول من النثر الخيالي الآخر (Wicaksono، ٢٠٢١، صفحة ١٥). بالإضافة إلى ذلك، فإن الرواية تعبر عن شيء ما بحرية، وتقدم بالتفصيل، وتنطوي على مشاكل أكثر تعقيدا (Nurgiyantoro، ٢٠١٨، صفحة ١٣). والرواية معقدة لأنها تحتوي على عدة الأحداث والحكبات والخلفيات والشخصيات وغيرها، بحيث تكون القصة مثيرة وممتعة للقراءة.

٢- الفيلم

الفيلم عبارة عن سلسلة من الصور المتحركة التي تشكّل قصة (Alfathoni و Manesah، ٢٠٢٠، صفحة ٢). غالبًا ما يتم تفسير الفيلم على أنه مسرحية أو قصة من الصور الحية، بهدف أن يظهر الفيلم قصة شخصية معينة ككل ومنظم. والفيلم يحتوي على عدة معانٍ، وهي: كوسيلة الاتصال الجماهيري، وكمؤسسة اجتماعية، وكعمل فني يقدم قصة باستخدام الصور المتحركة أو الصور الحية (Saputra N.، ٢٠٢٠، صفحة ٤٣).

الفيلم هو نتيجة تعاون أو مجموعة من مختلف الفنانين وكذلك الموظفين التقنيين، وفروع الفنون مثل؛ فن الرسم وفن النحت وفن الأدبي وفن الموسيقى (Simarmata و Limbong، ٢٠٢٠، صفحة ٢٤١). ويمكن تصنيف الفيلم على أنه عرض درامي حديث يتم عرضه على أنه أداء يفي بمعايير العناصر المهمة في الرواية، مثل؛ القصة والموضوع والشخصيات مع توصيفاتها والحبكة والخلفية

ووجهات النظر وغيرها التي ينقلها صانعو الأفلام عبر الوسيلة السمعية البصرية
(Emzir، Wicaksono، Rohman، ٢٠١٨، صفحة ٤٩).

د. عناصر بناء القصة في الرواية والفيلم

الرواية والفيلم هي وسائل التعبير التي تحتوي على قصص وهياكل سرد قصص
(Karnanta، ٢٠١٨، صفحة ٩٣). وكلاهما لا ينفصلان عن عناصر بناء القصة. وتنقسم
عناصر بناء القصة إلى قسمين، وهما؛ العناصر الداخلية والعناصر الخارجية (Sumaryanto،
٢٠١٩، صفحة ٤).

١- العناصر الداخلية

العناصر الداخلية هي العناصر التي تؤثر في إنشاء العمل الأدبي (Harahap،
Al Farizi، و Adlan، ٢٠٢٢، صفحة ٢٩)، أو العناصر التي تساهم بشكل
مباشر في بناء القصة نفسها (Nurgiyantoro، ٢٠١٨، صفحة ٣٠). تتكون
العناصر الداخلية من الموضوع والشخصيات مع توصيفاتها والحبكة والخلفية
ووجهات النظر وغيرها. وفي هذا البحث حصرت الباحثة المشكلات التي تمت
دراستها بخصوص تحليل صور التغيرات في العناصر الداخلية، وهي: عنصر حبكة
وعنصر خلفية الرواية والفيلم "الفتى النبيل" بدراسة إكرائيساسية بناء على منظور
باموسوك انيستي.

أ) الحبكة

تُعرف الحبكة باسم "plot"، وهي سلسلة من القصص تتكون من عدة
مراحل الأحداث بحيث تكون هناك قصة قدمها الممثل في القصة (Siswanto،
٢٠٠٨، صفحة ١٥٩). الحبكة هي قصة تحتوي على سلسلة من الأحداث،
على الرغم من أن هذه الأحداث مرتبطة بأسباب والحدث يؤدي إلى الحدث
آخر (زاواوي و أغوسطين، ٢٠١٨، صفحة ٢١٧).

والحبكة هي أحد العناصر المهمة التي تكمن وراء القصة. ووجود الحبكة يجعل القصة مستدامة بشكل متبادل، لأنها تجمع بين حدث وآخر (Wicaksono، ٢٠١٧، صفحة ١٢٦). وأن الحبكة هي التي تكسب الرواية جمالها الفني لذا فقط ترتبط الجمال عنده بالحبكة ارتباطا وثيقا. والحبكة أيضا سلسلة من الحوادث يقع التأكيد فيها على الأسباب والنتائج (العزي، ٢٠١٠، صفحة ٢٣). ووفقا لسوماريانتو (٢٠١٩، صفحة ٥)، فإن الحبكة هي قصة تتشابه تباعا مع الاهتمام بالسبب والنتيجة حتى تصبح وحدة متماسكة وكاملة. وتتعلق هذا الكمال أيضا بمنطق حدث في القصة (Saputra، وآخرون، ٢٠٢١، صفحة ٤٣).

وفي الحصول على كمال القصة، قدّم أرسطو بأن الحبكة يجب أن تتكون من؛ المرحلة الأولية أو المقدمة، والمرحلة المتوسطة (الصراع وتعقيد المسألة وذروة المسألة)، والمرحلة النهائية (حل المسألة والتسوية) (Wicaksono، ٢٠١٧، الصفحات ١٤٧-١٥١). هناك عدة آراء حول مراحل أحداث القصة. وقد ميّز أمين الدين في (Siswanto، ٢٠٠٨، صفحة ١٥٩) هذه الحبكة بعدة مراحل، ومنها؛

(١) مرحلة المقدمة الحبكة هي المرحلة الأولى من القصة، حيث يقدم فيها الكاتب الشخصيات، ويقدم الأوصاف والخلفيات، ومعلومات عن الشخصيات، والأحداث المهمة، وشروحات حول الأحداث التي حدثت في الماضي (Wicaksono، ٢٠١٧، صفحة ١٥٤).

(٢) مرحلة ظهور الصراع هي مرحلة يظهر فيها المشكلة بين مصلحتين في القصة. وتبدأ الخلافات في الظهور داخل الشخصية، بين شخصيتين أو أكثر في المجتمع وبيئتهم (Siswanto، ٢٠٠٨، صفحة ١٥٩).

(٣) ومرحلة تعقيد المشألة هي الجزء الأوسط من القصة التي تطور المواجهة. وتكون النزاعات التي تحدث أو تبدأ في الوصول إلى ذروتها لأسباب مختلفة وتزداد اهتمامات كل شخصية في القصة (Siswanto، ٢٠٠٨، صفحة ١٦٠).

(٤) مرحلة ذروة المشألة، بحسب ستانتون في (Wicaksono، ٢٠١٧، صفحة ١٣٩) هي مرحلة الصراع الذي بلغ أقصى درجات الشدة. أو جزء القصة الذي يظهر ذروة التوتر.

(٥) ومرحلة حل المشألة هي مرحلة الحكبة التي تظهر الأحداث في اتجاه حل المشكلة من النزاعات القائمة.

(٦) ومرحلة التسوية هو المرحلة الأخيرة من القصة. في هذه المرحلة يتم وصف جميع المشاكل، وشرح سوء الفهم وكشف الأسرار (Siswanto، ٢٠٠٨، صفحة ١٦٠).

ب) الخلفية

تُعرف خلفية باسم "setting"، هي أحد عناصر بناء القصة التي تعرض معلومات حول المكان والزمان والحالة أو الظروف البيئية في القصة (Saputra، N، ٢٠٢٠، صفحة ٣٣). الخلفية لها دور مهم في حدوث الحكبة (زاواوي و أغوسطين، ٢٠١٨، صفحة ٢٢٧). ووجود خلفية في القصة بهدف على تقديم معلومات حول الأحداث التي تحدث في القصة بوضوح (Yanti، ٢٠٢٢، صفحة ٢٧). وتوفر الخلفية أيضاً أساساً واضحاً وملموساً للقصة لأن الخلفية يمكن أن تعطي للقارئ انطباعاً حقيقياً أو واقعياً بأن الأحداث في القصة موجودة بالفعل.

وتتكون الخلفية في قصة الرواية والفيلم من: خلفية المكان وخلفية الزمان وخلفية الحالة.

- ١) خلفية المكان هي خلفية توضح موقع حدث في القصة (Rokhmansyah، ٢٠١٤، صفحة ٣٨)، مثلاً؛ أسماء المدن والشوارع والمباني والمنازل وغيرها (Saputra، وآخرون، ٢٠٢١، صفحة ٤٧).
- ٢) خلفية الزمان هي خلفية تُظهر وقت الأحداث في القصة، سواء في شكل تقويم أو أحداث تاريخية أو وصف للموقف، مثلاً؛ الليل، العصر، الفجر، وغيرها (Rokhmansyah، ٢٠١٤، الصفحات ٣٨-٣٩).
- ٣) خلفية الحالة هي خلفية تُظهر جميع الأحداث التي مرت بها الشخصيات وأدت إلى خلق حالات مختلفة في القصة (Sumaryanto، ٢٠١٩، صفحة ١١). وخلفية الحالة في القصة توضح الحالة أو الموقف عند حدوث المشهد أو الصراع، مثل؛ حالة سعيدة، حزين، متوترة، وغير ذلك (Rokhmansyah، ٢٠١٤، صفحة ٣٩).

٢- العناصر الخارجية

العناصر الخارجية هي العناصر التي تؤثر بشكل غير مباشر على بناء القصة في العمل الأدبي (Nurgiyantoro، ٢٠١٨، صفحة ٣٠). تتكون العناصر الخارجية من العنصر خلفية المجتمع وخلفية المؤلف والقيم الموجودة في العمل الأدبي وهي القيم الدينية والقيم الاجتماعية والقيم الأخلاقية والقيم الثقافية وغيرها (Saputra، وآخرون، ٢٠٢١، الصفحات ٥٣-٥٦). وفي هذا البحث، حصرت الباحثة المشكلات التي تمت دراستها بخصوص تحليل صور التغيرات في العناصر الخارجية، وهي: القيم الاجتماعية الموجودة في الرواية وفيلم "الفتى النبيل" بدراسة إكرايساسية بناء على منظور باموسوك انيستي.

أ) القيم الاجتماعية

القيمة هي مجموعة من المواقف أو المشاعر أو الافتراضات حول شيء ما عن الخير أو الشر، والصواب أو الخطأ، والمناسب أو غير المناسب، وما إلى ذلك. وفي حياة المجتمع، يواجه الأفراد القيم الموجودة في المجتمع والتي تسمى القيم الاجتماعية. يمكن تفسير القيمة الاجتماعية على أنها شيء جيد التي يتوقعها ويرغب فيها المجتمع (Sriyana، ٢٠٢٢، صفحة ٢١٠). تُظهر القيمة الاجتماعية سلوكًا وفكرًا وشخصية يعتبرها المجتمع جيدة وصحيحة، ونتائجها مرغوبة من قبل المجتمع وتستحق أن يقلدها الآخرون (Nopitasari، ٢٠٢٠، صفحة ١٠).

وخصائص القيم الاجتماعية الموجودة في المجتمع، كما يلي: أ) ينشأ من عملية تفاعل مكثف بين البشر وليس سلوكًا فطريًا؛ ب) تحولت من خلال عمليات التعلم مثل عملية التنشئة الاجتماعية أو انتقلت من جيل إلى جيل آخر؛ ج) في شكل إجراءات أو أنظمة اجتماعية تساعد في تلبية الاحتياجات الاجتماعية؛ د) تختلف في كل مجموعة بشرية؛ هـ) لكل قيمة تأثير مختلف على البشر؛ و) يمكن أن تؤثر على الشخصية الفردية كعضو في المجتمع (Febryani، Andayani، و Andriansyah، ٢٠٢٠، صفحة ١٠٩).

القيم الاجتماعية هي القيم المتعلقة بالبشر أو القيم التي يمكن تعلمها من التفاعل الاجتماعي بين شخصية وأخرى في البيئة والمجتمع حول الشخصيات في القصة (Saputra، وآخرون، ٢٠٢١، صفحة ٥٦). التفاعلات الاجتماعية هي علاقات بين الناس وأشخاص آخرين، أو بين مجموعات من الناس، مثلًا؛ عندما يجتمعون، يحيون بعضهم البعض، أو يتصافحون أو يتحدثون (Sudariyanto، ٢٠٢١، صفحة ٢١). وستحدث عملية التفاعل الاجتماعي إذا قامت الأطراف المتفاعلة بإجراء اتصال

اجتماعي أو تواصل اجتماعي. وفي عملية التفاعل الاجتماعي، يجب أن تتم العلاقة التي تحدث بشكل متبادل من قبل الطرفين. بمعنى آخر، يجب على الطرفين الاستجابة لبعضهما البعض؛ إذا سئل فأجاب، إذا طلب المساعدة فيساعد (Sudariyanto، ٢٠٢١، الصفحات ٢١-٢٢).

ويمكن إعادة توجيه القيم الاجتماعية ونقلها من شخص واحد أو مجموعة من خلال عمليات اجتماعية مختلفة، مثل؛ جهات الاتصال الاجتماعية والتفاعلات وما إلى ذلك. أما أمثلة الأنشطة التي تحتوي على القيم الاجتماعية، فهي كالتالي: المساعدة المتبادلة، والتعاون المتبادل، والتسامح، والاهتمام بالآخرين، والاحترام المتبادل، والتفاهم، والتحية، وغيرها من الأنشطة المتعلقة بالأنشطة الاجتماعية (Hasan، وآخرون، ٢٠٢٢، صفحة ٥٣).

هـ. القصة في الرواية والفيلم "الفتى النبيل"

كانت الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت والفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا تحكي نفس الشيء، أي عن طفل نبيل اسمه سدريك. وهو صبي يبلغ من العمر سبع سنوات يعيش مع أمه فقط في مدينة نيويورك المزدهمة بأمریکا. وسدريك نصف أمريكي ونصف بريطاني. كان أبوه إنجليزيًا، وكانت أمه امرأة أمريكية جميلة. وكان سدريك فتى وسيم ذو شعر أصفر مجعد. ويرتدي ثوب نسائي أبيض قصير، وقبعة بيضاء كبيرة ترتد على شعره الأصفر المجعد، كان وسيماً وقويًا ووردياً لدرجة أنه جذب انتباه الجميع. على الرغم من عمره، فإن سدريك لديه وجهة نظر مثل الرجل البالغ. يجب التحدث عن أي شيء تقريباً من الحياة اليومية وأصدقاء سدريك والسياسة. يبدو أن سدريك أكثر نضجاً من عمره.

يعيش سدريك فقط مع أمه بعد وفاة أبوه. وبعد ذلك، دعا الإيرل سدريك للمجيء إلى إنجلترا. لأنه وريث وحيد لعائلة نبيلة في إنجلترا والذي سيصبح فيما بعد إيرل دورنكورت

ليخلف جده. وأراد إيرل أن يحصل سدريك على تعليم جيد حتى يتمكن من مواصلة ثروة إيرل. بجانب ذلك، كره الإيرل زوجة ابنه لأنها أمريكية وليست من أصول ملكية، لكنه لا يستطيع أن يكره نسله وبسبب ذلك، فصل الإيرل سدريك عن أمه. يعيش سدريك وإيرل معًا في القلعة وتضطر الأم للعيش خارج القلعة. بينما سدريك يأسر الإيرل بذكائه الأبرياء والطفولي، وكل يوم يصبح إيرل سعيدًا لأن سدريك يحبه كثيرًا. يعتقد سدريك أن إيرل هو أحلى وأطيب رجل قابلته على الإطلاق. أولاً، شخصية إيرل عنيدة وخارقة للقواعد، وتعمل بجد وأنائية، لكن اللطف والحب يهزم طبيعة إيرل السيئة. وأخيراً، يصبح إيرل شخصًا جيدًا ويتصالح إيرل مع أمه سدريك، ويعيش الثلاثة معًا بسعادة في القلعة دورنكورت.

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. نوعية منهج البحث

نوع منهج البحث الذي تستخدم الباحثة هو البحث الكيفي والوصفي. يقال إنه البحث الكيفي والوصفي، لأن استخدمت الباحثة الكلمات أو الجمل بدلاً من الأرقام الإحصائية وقدمت الباحثة شرحاً متعمقاً ووصفاً للبيانات المتعلقة بعملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرايساسية لباموسوك انستي. وإلى جانب ذلك، استخدمت الباحثة البحث المقارن لدعم هذا المنهج الكيفي والوصفي، لأن نظرية إكرايساسية لباموسوك انستي ترتبط بمقارنة نوعين من الأعمال الأدبية، وهما: الرواية والفيلم.

ب. مصادر البيانات

تنقسم مصادر البيانات المستخدمة في هذا البحث إلى قسمين، وهما:

١- مصادر البيانات الأساسية

ومصادر البيانات الأساسية المستخدمة في هذا البحث، كما يلي:

أ) رواية "الفتى النبيل" هي رواية مترجمة قام بها بثينة إبراهيم من الرواية "Little Lord Fauntleroy"، إحدى روايات الأطفال كتبها فرانسيس هوجسن بيرنت. وتتكون هذه الرواية من ٢٢٤ صفحة ونشرها منشورات تكوين والدر الرفدين في الكويت- سبتمبر ٢٠١٩.

ب) فيلم "الفتى النبيل" هو فيلم من إخراج كوزو كوزوبا الذي دبلج إلى اللغة العربية. ويتكون الفيلم من ٤٣ حلقة (٢٠-٢٢ دقيقة لكل حلقة). تم إنتاجه بواسطة نيون أنيميشن "Nippon Animation" في اليابان. وتم بثه لأول مرة في عام ١٩٩٨.

٢- مصادر البيانات الثانوية

أما مصادر البيانات الثانوية المستخدمة في هذا البحث كبيانات تكميلية لإثراء البيانات الأساسية، وهي: الكتب والمقالات الصحفية التي تناقش نظرية إكرانيساسية لباموسوك انيستي، وعناصر بناء القصة؛ العناصر الداخلية والعناصر الخارجية وكذلك المؤلفات المتعلقة بموضوع البحث.

ج. طريقة جمع البيانات

تتضمن طريقة جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث من عدة طرق، وهي: طريقة القراءة وطريقة المشاهدة وطريقة الكتابة.

١- طريقة القراءة هي طريقة استخدمتها الباحثة لقراءة مصادر البيانات. والخطوات

التي اتخذتها الباحثة، هي كما يلي:

(أ) قرأت الباحثة نظرية إكرانيساسية لباموسوك انيستي من أجل فهم محتويات النظرية.

(ب) قرأت الباحثة عدة دراسات سابقة تتعلق بنظرية إكرانيساسية لباموسوك انيستي من أجل زيادة فهم النظرية.

(ج) قرأت الباحثة محتويات الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت حتى تفهم الباحثة محتويات القصة في الرواية.

(د) قرأت وقارنت الباحثة الكلمات أو الجمل التي تحتوي على الحكمة والخلفية والقيم الاجتماعية في الرواية والفيلم "الفتى النبيل".

(هـ) أعادت الباحثة قراءة الرواية "الفتى النبيل" لإعطاء علامة على الكلمات أو الجمل التي تحتوي على صور التغيرات في الحكمة والخلفية والقيم الاجتماعية.

(و) قرأت الباحثة الرواية "الفتى النبيل" مرارا وتكرارا للحصول على البيانات الصحيحة عن صور التغيرات في الحكمة والخلفية والقيم الاجتماعية، وفقاً على نظرية إكرانيساسية لباموسوك إنستي.

٢- طريقة المشاهدة هي طريقة استخدمتها الباحثة من خلال مشاهدة فيلم "الفتى النبيل".

والخطوات التي اتخذتها الباحثة، هي كما يلي؛

(أ) شاهدت الباحثة الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا حتى تفهم الباحثة محتويات القصة في الفيلم.

(ب) شاهدت وقارنت الباحثة الحبكة والخلفية والقيم الاجتماعية في الفيلم والرواية "الفتى النبيل".

(ج) أعادت الباحثة مشاهدة الفيلم "الفتى النبيل" للحصول على بيانات حول صور التغيرات في الحبكة والخلفية والقيم الاجتماعية.

(ز) شاهدت الباحثة الفيلم "الفتى النبيل" مرارا وتكرارا للحصول على البيانات الصحيحة عن صور التغيرات في الحبكة والخلفية والقيم الاجتماعية، وفقاً على نظرية اكرانيساسية لباموسوك إنستي.

٣- طريقة الكتابة هي طريقة استخدمتها الباحثة عن كتابة البيانات أو المعلومات.

والخطوات في طريقة الكتابة التي قامت بها الباحثة، كما يلي؛

(أ) عملية الكتابة بعد قراءة الرواية "الفتى النبيل":

(١) كتبت الباحثة بيانات عن صور التغيرات حبكة الرواية التي حصلت عليها بعد قراءة الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت.

(٢) كتبت الباحثة بيانات عن صور التغيرات خلفية الرواية التي حصلت عليها بعد قراءة الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت.

(٣) كتبت الباحثة بيانات عن صور التغيرات القيم الاجتماعية في الرواية التي حصلت عليها بعد قراءة الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت.

(ب) عملية الكتابة بعد مشاهدة الفيلم "الفتى النبيل":

(١) كتبت الباحثة بيانات عن صور التغيرات حبكة الفيلم التي حصلت عليها بعد مشاهدة الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا.

- (٢) كتبت الباحثة بيانات عن صور التغيرات خلفية الفيلم التي حصلت عليها بعد مشاهدة الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا.
- (٣) كتبت الباحثة بيانات عن صور التغيرات القيم الاجتماعية التي حصلت عليها بعد مشاهدة الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا.

د. طريقة تحليل البيانات

في هذا البحث، قامت الباحثة بطريقة تحليل البيانات باستخدام منظور لمايلز وهويرمان الذي يتكون من ثلاث خطوات في تحليل البيانات، وهي: تقليل البيانات، وعرض البيانات، واستخلاص النتائج.

١- تقليل البيانات عن صور تعبيرات الحكمة والخلفية والقيم الاجتماعية في عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" إلى الفيلم "الفتى النبيل" بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي، تتكون من عدة خطوات، وهي؛

(أ) جمعت الباحثة بيانات عن صور التغيرات التي تحدث في الحكمة والخلفية والقيم الاجتماعية في الرواية والفيلم "الفتى النبيل".

(ب) اختارت الباحثة بيانات عن صور التغيرات التي تحدث في الحكمة والخلفية والقيم الاجتماعية في الرواية والفيلم "الفتى النبيل"، وفقاً على نظرية إكرانيساسية لباموسوك إنستي.

(ت) قسّمت الباحثة بيانات عن صور التغيرات التي تحدث في الحكمة والخلفية والقيم الاجتماعية في الرواية والفيلم "الفتى النبيل" على التضييق والزيادة وتغيير الأنماط.

(ث) أضاعت الباحثة بيانات غير المطلوبة عن صور التغيرات التي تحدث في الحكمة والخلفية والقيم الاجتماعية في الرواية والفيلم "الفتى النبيل".

٢- عرض البيانات عن صور تغيّرات الحبكة والخلفية والقيم الاجتماعية في عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" إلى الفيلم "الفتى النبيل" بدراسة إكranيساسية لباموسوك انيستي، تتكون من خطوتان، وهما؛

(أ) عرضت الباحثة بيانات على شكل جمل وصور التي توضح صور التغيّرات في الحبكة والخلفية والقيم الاجتماعية في الرواية والفيلم "الفتى النبيل".

(ب) حلّلت الباحثة لكل البيانات عن صور التغيّرات التي تحدث في الحبكة والخلفية والقيم الاجتماعية في الرواية والفيلم "الفتى النبيل" وفقاً على نظرية إكranيساسية لباموسوك إنستي.

(ج) استخلص النتائج عن صور تغيّرات الحبكة والخلفية والقيم الاجتماعية في عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" إلى الفيلم "الفتى النبيل" بدراسة إكranيساسية لباموسوك انيستي، وهي؛

(أ) إستخلصت الباحثة استنتاجات لكل البيانات عن صور التغيّرات التي تحدث في الحبكة والخلفية والقيم الاجتماعية في الرواية والفيلم "الفتى النبيل" وفقاً على نظرية إكranيساسية لباموسوك إنستي.

الفصل الرابع عرض البيانات وتحليلها

عرضت الباحثة في هذا الفصل نتائج البحث والتحليل عن صور التغيرات في عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي. وإكرانيساسي كما قال انيستي (١٩٩١، الصفحات ٦٠-٦٦) هو عملية تغيير أو تحويل الرواية إلى الفيلم، وتلك عملية ستؤدي بالتأكيد إلى تغيرات؛ وهي على ثلاث تغيرات أو تحويلات: تضيق وزيادة وتغيير الأنماط. أما التضيق هو عملية تقطيع بعض أجزاء عناصر القصة الموجودة في الرواية عند تحويلها إلى الفيلم. والزيادة هي عملية إضافة بعض أجزاء عناصر القصة الموجودة في الفيلم عند تحويلها من الرواية. وتغيير الأنماط هو عملية التي تحدث عن طريق إجراء تغيرات على بعض الأنماط.

وفقاً لأسئلة البحث المذكورة في الفصل الأول، التي تحتوي على صور التغيرات في الحبكة والخلفية والقيم الاجتماعية الموجودة في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت والفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي، يأتي البيانات والتحليل كالتالي:

أ. صور تغيرات الحبكة في تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي الحبكة هي سلسلة الأحداث التي تشكل قصة. هذه الأحداث مترابطة بشكل متماسك بحيث تتشابك القصة الكاملة. والحبكة كما قال باموسوك انيستي هي سلسلة من الحوادث يقع التأكيد فيها على الأسباب والنتائج (Eneste، ١٩٩١، صفحة ١٩). وذكر انيستي أيضاً أن حبكة القصة يمكن أن تتغير عندما يكون هناك عملية تحويل الرواية إلى الفيلم (Eneste، ١٩٩١، صفحة ٦٠).

بناء على حبكة الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت وحبكة الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، وجدت الباحثة ٢٦ صور تعييرات الحبكة بسبب عملية تحويل الرواية إلى الفيلم "الفتى النبيل" بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي، التي تضمنت ٩ صور تضيق الحبكة، و١٣ صور زيادة الحبكة، و٤ تغيير الحبكة في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت والفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، كما يلي:

١- التضيق

التضيق كما قال باموسوك انيستي (١٩٩١، صفحة ٦١) هو عملية تقطيع بعض أجزاء عناصر القصة الموجودة في الرواية عند تحويلها إلى فيلم، لأنه لا يمكن العثور على كل شيء عن الرواية في الفيلم. وفي عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي، وجدت الباحثة ٩ صور التضيق من الحبكة المذكورة في الرواية ولا تظهر في الفيلم. وسيتم تقديم المثال من صور تضيق الحبكة مع تحليلها، كالآتي:

المثال الأول على صورة تضيق الحبكة؛ وجدت الباحثة تضيق الحبكة الذي يحدث في الصفحة "٧-٨" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت. وقد وجدت ذلك التضيق بعد مقارنة الباحثة بين حبكة الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت مع حبكة الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. في الصفحة "٦" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت، قصت بيرنت حبكة الرواية حول لقاء أبوه وأمه سدريك. في تلك القصة، تحكي عن سدريك وأمه يتذكران أباه دائماً. وفي ذلك الوقت، أخبرته أمه سدريك عن أول مرة التقتها مع زوجها؛ كانوا يعرفون بعضهم البعض ويحبون بعضهم البعض حتى تزوجوا ويعيشوا بسعادة مع ابنتهما الصغير الذي يدعى بسدريك.

وبعد ذلك في الصفحة "٧-٨"، قصّت بيرنت حبكة الرواية عن أبيه سدريك، الذي يتمتع بامتيازات مختلفة عن أخويه الآخرين. كان شقيق أباه سدريك مختلفين بشكل ملحوظ عن أبيه سدريك عندما كانا صغيرين حيث لم يكن أي منهما وسيماً أو لطيفاً أو ذكياً. فقد خاب الإيرل العجوز رجاءه فيهما وشعر بالخزي منهما دائماً بسبب سلوكهم الذي لا يهتم بالتعليم ويضيع الوقت والمال. لذلك أرسل جده أباه سدريك إلى أمريكا هرباً من غضبه تجاه أبنائه الذين تسببوا له في الكثير من المتاعب. وهذا ما أدى إلى لقاء أبيه وأمه سدريك.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة حبكة الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، وجدت الباحثة حبكة الفيلم فقط في الحلقة "٧" التي تحكي عن أمه سدريك التي تروي لقاءها الأول مع أبيه سدريك؛ كانوا يعرفون ويجنون بعضهم البعض حتى تزوجوا ويعيشوا بسعادة مع ابنيهما الصغير "سدريك". ولم تجد الباحثة حبكة الفيلم التي تحكي عن امتيازات أبوه سدريك "الابن الأصغر لإيرل العجوز" في الحلقة الأخرى من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. كما هو موضح في البيانات التالية؛

حبكة الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت:

(أ) الحبكة الأولى تحكي عن لقاء أبيه وأمه سدريك

"وقيل له إن أمه كانت يتيمة ووحيددة في العالم عندما تزوجها أبوه. كانت فائقة الجمال وتعيش مرافقة لسيدة ثرية مسنة لم تعاملها معاملة حسنة، ثم جاء النقيب سدريك إرول لزيارة البيت وراها ترتقي الدرج مسرعة والدموع تنهمر من عينيها، فبدت جميلة جداً وبريئة وحزينة ولم يستطع النقيب نسيانها. وبعد حدوث عدد من الأمور الغريبة، تعارفاً جيداً وأحبا بعضهما بقوة وتزوجا" (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ٦).

(ب) الحبكة الثانية تحكي عن أبيه سدريك

"غير أن الطبيعة وهبت الابن الأصغر هبات لم تهبها للأخوين الآخرين. فقد كان له وجه جميل وقوام حسن قوي رشيق، وله ابتسامة مشرقة وصوت جذل عذب، كما أنه شجاع ووسيم، وله أطيب قلب في العالم، ويتمتع بقدره على جعل الجميع يحبونه. ولم يكن الأمر كذلك عند أخويه الآخرين، فلا أحد منهما كان وسيما، ولا عطوفاً أو ذكياً.... وفي أعماق قلبه المتكبر العنيد العجوز لم يستطع تجنب الاهتمام بابنه الأصغر كثيراً. وفي إحدى نوبات نزقه أرسله إلى أمريكا، إذ بدر في ذهنه أن يبعده لبعض الوقت، فلا يغضب بمقارنته دوماً بأخويه اللذين يسببان له الكثير من المتاعب بحياتهما الجامحة (بيرنت، ٢٠١٩، الصفحات ٧-٨).

وحبكة الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:

(أ) الحكبة الأولى تحكي عن لقاء أبيه وأمه سدريك



الصورة ١.٤ (الحلقة ٧، ٥١:٩) الصورة ٢.٤ (الحلقة ٧، ١٥:١٣)

(ب) الحكبة الثانية تحكي عن أبيه سدريك

(-----)

بناء على البيانات الحكبة المذكورة، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انستي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تم سرد الحكبة في الرواية ولم يتم عرضها في الفيلم يعرف بتضييق. ومن المعروف أن التضييق هو عملية تقطيع بعض أجزاء عناصر القصة الموجودة في الرواية عند تحويلها إلى الفيلم (Eneste، ١٩٩١، صفحة ٦١). وبما أن البيانات السابقة تدل على حبكة القصة؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم تضييق الحكبة.

والمثال الآخر على صورة تضيق الحكمة، وجدت الباحثة تضيق الحكمة الذي يحدث في الصفحة "٢٢٠-٢٢٤" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت. وقد وجدت ذلك التضيق بعد مقارنة الباحثة بين حبكة الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت مع حبكة الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا.

في الصفحة "٢٢٠-٢٢٤" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت، قصّت بيرنت حبكة الرواية التي تحكي قصة مفصلة عن الاحتفال سدريك بعيد ميلاده الثامن؛ أي استقبال سدريك الضيوف ويتحدث معهم ومنحنيا انحناءته السريعة حين يجيبه أحدهم، مسليا صديقيه ديك والسيد هوبز، وتقديم السيد هوبز وديك للآخرين، ثم تناولوا الطعام وشربوا الأناخب معًا.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة حبكة الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، وجدت الباحثة حبكة الفيلم فقط في الحلقة "٤٣" التي تحكي قصة مختصرة عن الاحتفال بعيد ميلاد سدريك الثامن؛ أي الناس يهنئون سدريك فقط. من ناحية أخرى، لم تجد الباحثة حبكة الفيلم التي تحكي بالتفصيل عن "الاحتفال سدريك بعيد ميلاده الثامن؛ أي استقبال سدريك الضيوف ويتحدث معهم ومنحنيا انحناءته السريعة حين يجيبه أحدهم، مسليا صديقيه ديك والسيد هوبز، وتقديم السيد هوبز وديك للآخرين، ثم تناولوا الطعام وشربوا الأناخب معًا" في الحلقة الأخرى من الفيلم "الفتى النبيل". كما هو موضح في البيانات التالية؛

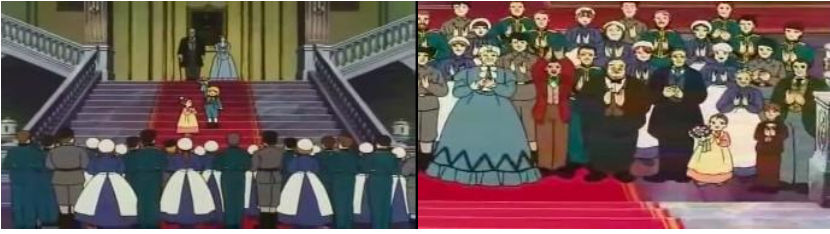
حبكة الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت:

"نظر إليه إيرل دور نكورت العجوز ذلك اليوم، منتقلا في الحديقة بين الناس يتحدث إلى من يعرف ومنحنيا انحناءته السريعة حين يجيبه أحدهم، مسليا صديقيه ديك والسيد هوبز أو يقف قرب أمه أو الأنسة هربرت مصغتا إلى حديثهما. وكان النبيل العجوز مسرورا به، ولم يكن أسعد مما كان حين نزل إلى

أكبر الخيام حيث جلس أهم سكان عزبة دور نكورت ذلك اليوم" (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ٢٢٢).

"كانوا يشربون الأنخاب وبعد أن شربوا في صحة الإيرل بحماس أكبر مما أثاره اسمه يوماً من قبل شربوا نخباً في صحة اللورد. وإن كان في حب الناس للورد شك من قبل، فقد صار حبهم يقيناً. بالصخب الأصوات وقرعة الكؤوس والتصفيق! وأخذ أولئك الطيبون يحبونه أكثر وقد نسوا الشعور بأي حرج من السيدات والسادة في القلعة الذين أتوا لرويتهم، بل أطلقوا هديراً لاتقاً. ونظرت امرأة أو اثنتان ممن يتحلين بحس الأمومة برقة إلى الصبي حيث وقفت أمه من جانب والإيرل من جانب آخر، واخضلت عيونهما بالدمع ولم تقولاً شيئاً.....بارك الرب ذاك المحبوب الصغير! سر اللورد ووقف وابتسم وانحنى واحمر متورد الخدين من البهجة حتى جذور رأسه" (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ٢٢٣).

وحبكة الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:



الصورة ٤. ٣ (الحلقة ٤٣، ١٧:٣٧) الصورة ٤. ٤ (الحلقة ٤٣، ١٨:١٥)

بناء على البيانات الحبكة المذكورة، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انيستي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تم سرد الحبكة في الرواية ولم يتم عرضها في الفيلم يعرف بتضييق. ومن المعروف أن التضييق هو عملية تقطيع بعض أجزاء عناصر القصة الموجودة في الرواية عند تحويلها إلى الفيلم (Eneste، ١٩٩١، صفحة ٦١). وبما أن البيانات السابقة تدل على حبكة القصة؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم تضييق الحبكة.

٢- الزيادة

الزيادة كما قال باموسوك انيستي (١٩٩١، صفحة ٦٤) هي عملية إضافة بعض أجزاء عناصر القصة الموجودة في الفيلم عند تحويلها من الرواية. تحدث هذه الزيادة لأن كاتب السيناريو والمخرج لديهم بالتأكيد أسباب معينة لعمل إضافات. وفي عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي، وجدت الباحثة ١٣ صور الزيادة من الحبكة المذكورة في الفيلم ولا تقصّ في الرواية. وسيتم تقديم المثال من صور زيادة الحبكة مع تحليلها، كالآتي:

المثال الأول على صور زيادة الحبكة؛ وجدت الباحثة زيادة الحبكة التي تحدث في الحلقة "٧-٨" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وقد وجدت تلك الزيادة بعد مقارنة الباحثة بين حبكة الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت مع حبكة الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا.

وفي الحلقة "٧-٨" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، صوّر كوزوبا حبكة الفيلم حيث تحصل أمّه سدريك على عمل إضافي من خياطة الملابس، بعد وفاة زوجها. حاولت أمّه سدريك إيجاد أموال إضافية لتلبية احتياجاتها وسدريك؛ وتستخدم أمّه سدريك مهاراتها في خياطة الملابس لكسب المال. يعطي بعض الناس ملابسهم لأمّه سدريك لإصلاحها، والبعض يطلب من أمّه سدريك صنع فساتين الحفلات. في كل يوم وليلة، كانت أمّه سدريك تخطط ثوب الكرة الخاص بسيدة ثرية، في غضون أسبوعين. لذلك، حاولت أمّه سدريك الانتهاء من ذلك في أسرع وقت ممكن. وعندما صنعت أمّه سدريك فستان الحفلة، تلقت أمّها توبيخًا من جارّتها لأن ماكينة الخياطة الخاصة بها لم تتوقف كل ليلة، الأمر الذي أزعج جارّتها وأثار غضبها قليلاً.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة حبكة الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت، وجدت الباحثة حبكة الرواية فقط في صفحة "١٢" التي تحكي عن سدريك يساعد أمه في صنع ملابس الصغيرة والحفاظ عليها نظيفة. ولم تجد الباحثة حبكة الرواية التي تحكي عن "أمه سدريك التي تحصل على عمل إضافي من خياطة الملابس، وخاصة خياطة فساتين الحفلات التي تطلبها سيدة ثرية" في الصفحة الأخرى من الرواية "الفتى النبيل". كما هو موضح في البيانات التالية؛

حبكة الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:



الصورة ٥.٤ (الحلقة ٧، ٢٠٠٠) الصورة ٦.٤ (الحلقة ٨، ١٩٠٠٨)

وحبكة الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت:

"وقد كانت مع أمه منذ ولادته، وصارت بعد موت أبيه الطاهية والخادمة والمربية وكل شيء. كانت مزهومة بقوامه الصغير القوي الرشيق وأخلاقه الحسنة، وفخورة بوجه خاص بالشعر الأجد الذي تماوج فوق جبينه وانساب في خصلات حب فاتنة على كتفيه. وكانت مستعدة للعمل باكراً وفي وقت متأخر لمساعدة أمه في خياطة بدلاته الصغيرة وترتيبها" (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ١٢).

بناء على البيانات المذكورة، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انستي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تم سرد الحبكة في الفيلم ولم يتم عرضها في الرواية يعرف بزيادة. ومن المعروف أن الزيادة عملية إضافة بعض أجزاء عناصر القصة الموجودة في الفيلم عند تحويلها من الرواية (Eneste، ١٩٩١، صفحة ٦٤). وبما أن البيانات السابقة تدل على حبكة القصة؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم زيادة الحبكة.

والمثال الآخر على صورة زيادة الحبكة، وجدت الباحثة زيادة الحبكة التي تحدث في الحلقة "٣٠-٣١" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وقد وجدت تلك الزيادة بعد مقارنة الباحثة بين حبكة الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت مع حبكة الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا.

وفي الحلقة "٣٠-٣١" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، صوّر كوزوبا حبكة الفيلم عن أمّه سدريك التي ذهبت إلى منزل الجدة الشيخة لرؤية وضعهم ومساعدتهم وجلبهم القليل من الطعام. وفي ذلك الوقت، كان المطر ضخماً، لكن أمّه سدريك واصلت الذهاب إلى هناك على الرغم من أنها شعرت أن جسدها كان ضعيفاً لدرجة أنه تسبب في مرض أمّه سدريك عندما عاد إلى المنزل.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة حبكة الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت، وجدت الباحثة حبكة الرواية فقط في الصفحة "١٥٢" التي تحكي عن أمّه سدريك التي خرجت لمساعدة ولرؤية امرأة فقيرة. ولم تجد الباحثة حبكة الرواية التي تحكي عن "أمّه سدريك التي مرضت لأنها خرجت تحت المطر لمساعدة ولرؤية امرأة فقيرة وجدة شيخة" في الصفحة الأخرى من الرواية "الفتى النبيل". كما هو موضح في البيانات التالية؛
حبكة الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:



الصورة ٤. ٧ (الحلقة ٣٠، ١٩:٥٠) الصورة ٤. ٨ (الحلقة ٣١، ٥:٣٢)

وحبكة الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت:

"إنه في الطرف الآخر من القرية، فيه البيوت متلاصقة ومتداعية، ولا يمكن للمرء أن يتنفس والناس هناك فقراء فقرا مدقعا وكل شيء رهيب تصيبهم الحمى كثيرا

ويموت الأطفال، والعيش هكذا يجعلهم أشدّ أضراراً وشديدي الفقر والبؤس. إن حالهم أسوأ من حال مايكل وبريجيت فالمطر يتسرب من السقف. ذهب الغالبية لرؤية امرأة فقيرة عاشت هناك، ولم تسمح لي بالاقتراب منها حتى غيرت كل ثيابها، وقد همل الدمع من عينيها حين أخبرتني بالأمر" (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ١٥٢)

بناء على البيانات المذكورة، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انستي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تم سرد الحكمة في الفيلم ولم يتم عرضها في الرواية يعرف بزيادة. ومن المعروف أن الزيادة عملية إضافة بعض أجزاء عناصر القصة الموجودة في الفيلم عند تحويلها من الرواية (Eneste، ١٩٩١، صفحة ٦٤). وبما أن البيانات السابقة تدل على حكمة القصة؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم زيادة الحكمة.

٣- تغيير الأنماط

تغيير الأنماط هو عملية إكرانيساسية تحدث عن طريق إجراء تغييرات على بعض الأنماط؛ ولكن، لا تؤثر على جوهر القصة كثيراً بل لا تزال تحافظ على جوهر القصة في الرواية (Eneste، ١٩٩١، الصفحات ٦٥-٦٦). وفي عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انستي، وجدت الباحثة ٤ صور تغيير الأنماط من حبكة الفيلم وحبكة الرواية. وسيتم تقديم المثال من صور تغيير الأنماط في الحكمة مع تحليلها، كالاتي:

المثال الأول على صورة تغيير الأنماط في الحكمة؛ وجدت الباحثة تغيير الأنماط في الحكمة الذي يحدث في الصفحة "٥٧" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت وفي الحلقة "١٣" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وقد وجدت ذلك تغيير الأنماط بعد مقارنة الباحثة بين حبكة الرواية

"الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت مع حبكة الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا.

في الصفحة "٥٧" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت، قصّت بيرنت حبكة الرواية عن وداع سدريك لأمّه من خلال شرح أنهم سيعيشون في أماكن مختلفة ولكن ليس بعيدًا عن بعضها. أخبرته أمّه سدريك عنه مرارًا وتكرارًا عندما كانا في طريقهما إلى إنجلترا. مع ذلك، تنص القصة في الرواية على أن سدريك يعرف بالفعل انفصاله عن أمّه.

بينما في الحلقة "١٣" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، صوّر كوزوبا حبكة الفيلم عن انفصال سدريك عن أمّه دون أدنى تفسير. ويقال في الفيلم أن سدريك أصيب بالصدمة والحزن عندما نُقلت أمّه إلى مكان آخر وانفصلت عنه. في ذلك الوقت، اصطحب سدريك إلى غرفته وقام بجولة في القلعة بواسطة السيدة ميلون. وعندما غادرت أمّه القلعة رأى سدريك وركض بسرعة وبكي. لم يكن سدريك يعرف إلى أين ستؤخذ أمّه وأين ستعيش. مع ذلك، تنص القصة في الفيلم على أن سدريك لا يعرف شيئًا عن انفصاله عن أمّه، الأمر الذي يجعل سدريك حزينًا ومصدومًا للغاية.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة حبكة الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت وحبكة الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وجدت الباحثة قصة عن انفصال سدريك عن أمّه الذي يقصّ مع الأنماط المختلفة. يكمن الاختلاف في هذه القصة في معرفة سدريك بانفصاله عن أمّه. في الصفحة "٥٧" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت، يقال أنّ سدريك يعلم بأمر انفصاله. وعلى عكس ذلك، في الحلقة "١٣" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، يُصور أن سدريك لا يعلم شيئًا عن ذلك. كما هو موضح في البيانات التالية؛

حبكة الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت:

"إن بيتي ليس ببعيد عن القلعة يا سدي، كررت قولها كلما فتح الموضوع، بل يبعد عن بيتك قليلا، ويمكنك القدوم دوما ورؤيتي كل يوم، وسيكون عندك الكثير مما تخبرني به وسنكون معا! إنه مكان جميل، أخبرني عنه أبوك كثيرا، فقد أحبه سعيدين للغاية، وستحبه أنت أيضا... لو كنت معي لأحبته أكثر»، قال اللورد الصغير، بتنهيدة قصيرة عميقة" (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ٥٧).

وحبكة الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:



الصورة ٤ . ٩ (الحلقة ١٣، ١٩:٠٨) الصورة ٤ . ١٠ (الحلقة ١٣، ١٩:١٠)

بناء على البيانات المذكورة، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انيستي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تغيرت على بعض الأنماط؛ ولكن، لا تؤثر على جوهر القصة كثيرا بل لا تزال تحافظ على جوهر القصة يعرف بتغيير الأنماط (Eneste، ١٩٩١، صفحة ٦٥). وبما أن البيانات السابقة تدل على حبكة القصة؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم تغيير الأنماط في الحبكة.

والمثال الآخر على صورة تغيير الأنماط في الحبكة؛ وجدت الباحثة تغيير الأنماط في الحبكة الذي يحدث في الصفحة "١٨-١٩" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت وفي الحلقة "١١" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وقد وجدت ذلك تغيير الأنماط بعد مقارنة الباحثة بين حبكة الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت مع حبكة الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا.

في الصفحة "١٨-١٩" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت، قصّت بيرنت حبكة الرواية عن السيد هافيشام يخبر سدريك أنه سيصبح

إيرلا عندما يزور السيد هافيشام منزله. أرسل إيرل السيد هافيشام للذهاب إلى أمريكا لإحضار سدريك إلى إنجلترا. لأن أطفال إيرل قد ماتوا ولم يتبق سوى سدريك. وسدريك الذي سيحل محل إيرل لاحقًا. بعد أن علم سدريك بذلك؛ وفي اليوم التالي، ذهب سدريك إلى متجر السيد هوبز لإخباره بذلك. مع ذلك، تنص القصة في الرواية على أن سدريك يعلم أنه سيصبح إيرلا من السيد هافيشام وسدريك الذي يخبر إلى السيد هوبز.

بينما في الحلقة "١١" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، صوّر كوزوبا حبكة الفيلم عن السيد هوبز خبر سدريك أنه سيصبح إيرل لاحقًا. سمع السيد هوبز من خارج المنزل محادثة أمه سدريك مع محام عن سدريك سيصبح إيرلا. وفرع السيد هوبز من ذلك، وعندما التقى السيد هوبز بسدريك أمام المتجر، أخبر السيد هوبز سدريك أنه سيصبح إيرلا لاحقًا. وفوجئت سدريك أيضا. ذهب على الفور إلى منزله لضمان ذلك إلى أمه. مع ذلك، تنص القصة في الفيلم على أن سدريك يعلم أنه سيصبح إيرلا من السيد هوبز.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة حبكة الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت وحبكة الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وجدت الباحثة قصة عن سدريك سيصبح إيرلا الذي يقصّ مع الأنماط مختلفة. في الصفحة "١٨-١٩" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت، يقال أنّ سدريك يعلم أنه سيصبح إيرلا من السيد هافيشام وسدريك الذي يخبر إلى السيد هوبز. وعلى عكس ذلك، في الحلقة "١١" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، يُصور أنّ سدريك يعلم أنه سيصبح إيرلا من السيد هوبز. كما هو موضح في البيانات التالية؛

حبكة الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت:

"وفي اليوم التالي لما جاء السيد هاقشم - محامي عائلة إيرل دورنكورت، الذي أرسل لإحضار الفتى النبيل إلى إنجلترا - سمع سدريك أمورًا كثيرة. غير أنه لم يسر

لدى معرفته بأنه سيصبح رجلاً ثرياً حين يكبر، وأنه سيملك قصوراً هنا وقصوراً هناك وحدائق كبيرة ومناجم عميقة، وعزباً وأراضي مستأجرة كبيرة. بل شعر بالقلق من أجل صديقه السيد هوبز، وذهب لرؤيته في المتجر بعد الإفطار وهو مشغول البال كثيراً" (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ١٨).

"واجده يقرأ صحيفة الصباح، فاقترب منه بهيئة حزينة. لقد شعر أن السيد هوبز سيصدم لدى سماعه ما حدث له، وأخذ يفكر في طريقه إلى المتجر أنه يجدر به أن يعلن النبا" (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ١٩).

وحبكة الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:



الصورة ٤. ١١ (الحلقة ١١، ٣٠:١٨) الصورة ٤. ١٢ (الحلقة ١١، ١٥:٢٠)

بناء على البيانات المذكورة، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انيستي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تغيّرت على بعض الأنماط؛ ولكن، لا تؤثر على جوهر القصة كثيراً بل لا تزال تحافظ على جوهر القصة يعرف بتغيير الأنماط (Eneste، ١٩٩١، صفحة ٦٥). وبما أن البيانات السابقة تدل على حبكة القصة؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم تغيير الأنماط في الحبكة.

بناء على عرض البيانات وتحليلها عن صور تغيّرات الحبكة في عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانيسيس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي. قامت الباحثة استخلاص الأمثلة عن صور تغيّرات الحبكة المذكورة باستخدام الجدول التالي:

جدول ١. صور تغيّرات في الحكمة

رقم	صور تغيّرات	رواية "الفتى النبيل"	فيلم "الفتى النبيل"
١.	تضييق الحكمة	حبكة الرواية التي تحكي قصة عن أبيه سدريك، الذي يتمتع بامتيازات مختلفة عن أخويه الآخرين (بيرنت، ٢٠١٩، الصفحات ٧-٨).	لا تظهر في الفيلم لأنه يخضع للتضييق
		حبكة الرواية التي تحكي قصة مفصلة عن الاحتفال سدريك بعيد ميلاده الثامن (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ٢٢٢-٢٢٣).	لا تظهر في الفيلم لأنه يخضع للتضييق
٢.	زيادة الحكمة	لا تقصّ في الرواية لأنه يخضع للزيادة	حبكة الفيلم التي تحكي قصة عن أمه سدريك تحصل على عمل إضافي من خياطة الملابس (الحلقة ٨، ١٩:٠٨).
		لا تقصّ في الرواية لأنه يخضع للزيادة	حبكة الفيلم التي تحكي قصة عن أمه سدريك التي مرضت لأنها خرجت تحت المطر لمساعدة ولرؤية امرأة فقيرة وجدة شيخة (الحلقة ٣١، ٥:٣٢).
٣.	تغيير الأنماط في الحكمة	حبكة الرواية التي تحكي قصة عن سدريك يعرف بالفعل انفصاله عن أمه (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ٥٧).	حبكة الفيلم التي تحكي قصة عن سدريك لا يعرف شيئاً عن انفصاله عن أمه (الحلقة ١٣، ١٩:٠٨).
		حبكة الرواية التي تحكي قصة عن سدريك يعلم أنه سيصبح إيرلا من السيد هافيشام وسدريك الذي يخبر إلى السيد هوبز (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ١٨).	حبكة الفيلم التي تحكي قصة عن سدريك يعلم أنه سيصبح إيرلا من السيد هوبز (الحلقة ١١، ٢٠:١٥).

ب. صور تغيّرات الخلفية في تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرايساسية لباموسوك انيستي

الخلفية هي أحد عناصر بناء القصة التي تعرض معلومات حول المكان والوقت والحالة أو الظروف البيئية في القصة (Saputra N., ٢٠٢٠، صفحة ٣٣). والخلفية كما قال باموسوك انيستي هي المكان الذي اعتمد فيه القصة والحبكة وشخصيات الرواية. وتحاول الخلفية شرح المجموعة الكاملة للقصة تحاول الخلفية شرح وقوع الحادث (مكان) ويمكن أن تشرح الخلفية أيضًا الحدث (الزمان) (Eneste, ١٩٩١، صفحة ٣١).

بناء على خلفية الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت وخلفية الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، وجدت الباحثة ٥٦ صور تغيّرات الخلفية بسبب عملية تحويل الرواية إلى الفيلم "الفتى النبيل" بدراسة إكرايساسية لباموسوك انيستي، التي تضمنت ١٥ صور تضيق الخلفية، و ٣١ صور زيادة الخلفية، و ١٠ صور تغيير الأنماط في الخلفية في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت والفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، كما يلي:

١- التضيق

التضيق كما قال باموسوك انيستي (١٩٩١، صفحة ٦١) هو عملية تقطيع بعض أجزاء عناصر القصة الموجودة في الرواية عند تحويلها إلى فيلم، لأنه لا يمكن العثور على كل شيء عن الرواية في الفيلم. وفي عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرايساسية لباموسوك انيستي، وجدت الباحثة ١٥ صور تضيق الخلفية. ويتكون تضيق الخلفية من ٦ تضيق خلفية المكان و ٦ تضيق خلفية الزمان و ٣ تضيق خلفية الحالة المذكورة في الرواية ولا تظهر في الفيلم.

أ) خلفية المكان

خلفية المكان هي خلفية المكان خلفية توضح موقع حدث في القصة، مثلاً؛ أسماء المدن والشوارع والمباني والمنازل وغيرها (Eneste، ١٩٩١، صفحة ٣١). بناء على خلفية المكان في الرواية "الفتى النبيل" وخلفية المكان في الفيلم "الفتى النبيل"، وجدت الباحثة ٦ صور التضييق من خلفية المكان بسبب عملية تحويل الرواية إلى الفيلم "الفتى النبيل". وسيتم تقديم المثال من تضييق خلفية المكان مع تحليلها، كآآتي:

المثال على التضييق في خلفية المكان؛ يحدث هذا التضييق في الصفحة "١٧١" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت. وقد وجدت ذلك التضييق بعد مقارنة الباحثة بين خلفية المكان في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت مع خلفية المكان في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا.

في الصفحة "١٦٤-١٧٠" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت، قصّت بيرنت قصة حول إقامة إيرل لحفل العشاء فخم ليُظهر للعالم حفيده "سدريك" ووريثه قلعة دورنكورت. وأقيم حفل العشاء في قاعة قلعة دورنكورت. ثم قصّت بيرنت عن نهاية حفل العشاء في الصفحة "١٧١"، حيث ينضم الرجال إلى السيدات في غرفة الجلوس، وهناك وجدوا سدريك والآنسة فيفيان هربرت جالسين على الأريكة.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة خلفية المكان في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، وجدت الباحثة خلفية المكان فقط في الحلقة "٣٨-٣٩" من القصة عن حفل العشاء التي تقوم في قاعة قلعة دورنكورت. ولم تجد الباحثة خلفية المكان التي تظهر نهاية حفل العشاء، حيث ينضم الرجال إلى السيدات في غرفة الجلوس، وهناك وجدوا سدريك

والآنسة فيفيان هربرت جالسين على الأريكة في أي حلقة أخرى من الفيلم

"الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. كما هو موضح في البيانات التالية؛

خلفية المكان في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت:

"وبعد أن ارتدت ثيابها للعشاء دخلت غرفة الجلوس، كان الإيرل يقف قرب النار ويبدو طويلًا جدًا ومهيّبًا، وقربه وقف صبي يرتدي بدلة من القטיפه السوداء لها ياقة كبيرة من الدانتيل؛ صبي وجهه المدور المشرق جميل جدًا أدار لها عينين متفائلتين بنيتين جميلتين، وتعجبت من السرور والدهشة لرؤياه" (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ١٦٤).

"كما عرفت أيضًا أن السبب الرئيس لحفلة العشاء تلك كان رغبة الإيرل الخفية في التباهي بجهده وورثته أمام العالم، والسماح للناس برؤية أن الصبي الذي تحدثوا عنه ووصفوه كثيرًا كان أجمل وأحسن الصبيان، أكثر مما وصفته الأقاويل" (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ١٦٧).

"لكنه انتهى أخيرًا. وانضم الرجال إلى السيدات في غرفة الجلوس"

(بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ١٧١).

وخلفية المكان في الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:



الصورة ٤. ١٣ (الحلقة ٣٨، ١٩:١٧) الصورة ٤. ١٤ (الحلقة ٣٩، ٥٥:٤)

بناء على البيانات المذكورة، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك

انستي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تم سرد خلفية المكان في الرواية ولم يتم

عرضها في الفيلم يعرف بتضييق. ومن المعروف أن التضييق هو عملية

تقطيع بعض أجزاء عناصر القصة الموجودة في الرواية عند تحويلها إلى الفيلم

(Eneste، ١٩٩١، صفحة ٦١). وبما أن البيانات السابقة تدل على خلفية المكان؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم تضيق خلفية المكان.

ب) خلفية الزمان

خلفية الزمان هي خلفية تُظهر وقت الأحداث في القصة، سواء في شكل تقويم أو أحداث تاريخية أو وصف للموقف، مثلاً؛ الليل، العصر، الفجر، وغيرها (Eneste، ١٩٩١، صفحة ٣١). بناء على خلفية الزمان في الرواية "الفتى النبيل" وخلفية الزمان في الفيلم "الفتى النبيل"، وجدت الباحثة ٦ صور التضيق من خلفية الزمان بسبب عملية تحويل الرواية إلى الفيلم "الفتى النبيل". وسيتم تقديم المثال من تضيق خلفية الزمان مع تحليلها، كالآتي:

المثال على التضيق في خلفية الزمان؛ يحدث هذا التضيق في الصفحة "٢١٠" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت. وقد وجدت ذلك التضيق بعد مقارنة الباحثة بين خلفية الزمان في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت مع خلفية الزمان في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا.

في الصفحة "٢٠٦-٢٠٩" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت، قصّت بيرنت قصة عن ديك والسيد هوبز اللذين يكتشفان قصة امرأة وابنها (توم) يدعي أنهما ورثة قلعة دورنكورت. بعد أن علم ديك والسيد هوبز بذلك، أرسلوا على الفور رسائل إلى إيرل وبن (أبه توم). ثم في الصفحة "٢١٠"؛ قصّت بيرنت قصة ديك والسيد هوبز عن الذين يتحادثون عن امرأة وابنها (توم) بعد إغلاق المتجر جلسا في الغرفة الخلفية وتحادثا عن ذلك حتى منتصف الليل.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة خلفية الزمان في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا وجدت الباحثة فقط خلفية الزمان في الحلقة "٤٢" التي تظهر وقت النهار من القصة ديك والسيد هوبز اللذين يكتشفان امرأة وابنها (توم) يدعي أنهما ورثة قلعة دورنكورت. ولم تجد الباحثة خلفية الزمان التي تظهر بعد إغلاق المتجر؛ وجلس ديك والسيد هوبز في الغرفة الخلفية وتحدثا عن ذلك حتى منتصف الليل في أي حلقة أخرى من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. كما هو موضح في البيانات التالية؛

خلفية الزمان في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت:
 (أ) خلفية الزمان الأولى تحكي عن علم ديك بامرأة وابنها (توم) يدعي أنهما ورثة قلعة دورنكورت في الصباح-النهار.

"في ذلك الصباح بعينه عندما وضع قدمه على المسند، كان في يده صحيفة مصورة، صحيفة جريئة فيها صور للمشبهين وغيرهم، وقد فرغ من قراءتها. فأعطاها للصبي حين انتهى مسح حذائه" (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ٢٠٦).

"وقبل غروب الشمس كتبت رسالتان وأرسلتا في اتجاهين مختلفين؛ واحدة سريعة خارج نيويورك في باخرة البريد في طريقها إلى لندن. والأخرى في قطار يحمل الرسائل والمسافرين إلى كاليفورنيا. وقد عنونت الأولى إلى السيد ت. هاشم المحترم. والثانية إلى بنجامين تين" (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ٢٠٩).

(ب) خلفية الزمان الثانية تحكي عن ديك والسيد هوبز تحدثا حتى منتصف الليل.

وبعد إغلاق المتجر ذلك المساء جلس السيد هوميز وديك في الغرفة الخلفية وتحدثا معا حتى منتصف الليل" (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ٢١٠).

وخلفية الزمان في الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:
 (أ) خلفية الزمان الأولى تحكي عن علم ديك بامرأة وابنها (توم) يدعي أنهما ورثة قلعة دورنكورت في الصباح-النهار.



الصورة ٤. ١٥ (الحلقة ٤٢، ٢١:١٨) الصورة ٤. ١٦ (الحلقة ٤٢، ٢٧:١٩)
 (ب) خلفية الزمان الثانية تحكي عن ديك والسيد هوميز يتحدثان حتى منتصف الليل.

(-----)

بناء على البيانات المذكورة، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انيستي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تم سرد خلفية الزمان في الرواية ولم يتم عرضها في الفيلم يعرف بتضييق. ومن المعروف أن التضييق هو عملية تقطيع بعض أجزاء عناصر القصة الموجودة في الرواية عند تحويلها إلى الفيلم (Eneste، ١٩٩١، صفحة ٦١). وبما أن البيانات السابقة تدل على خلفية الزمان؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم تضييق خلفية الزمان.

(ج) خلفية الحالة

خلفية الحالة هي خلفية تظهر جميع الأحداث التي مرت بها الشخصيات وأدت إلى خلق أجواء مختلفة في القصة. وخلفية الحالة في القصة توضح الحالة أو الموقف عند حدوث المشهد أو الصراع، مثل؛ أجواء

سعيدة حزينة متوترة، وغيرها (Eneste، ١٩٩١، صفحة ٣٩). بناء على خلفية الحالة في الرواية "الفتى النبيل" وخلفية الحالة في الفيلم "الفتى النبيل"، وجدت الباحثة ٣ صور التضييق من خلفية الحالة بسبب عملية تحويل الرواية إلى الفيلم "الفتى النبيل". وسيتم تقديم المثال من تضييق خلفية الحالة مع تحليلها، كالآتي:

المثال على التضييق في خلفية الحالة؛ يحدث هذا التضييق في الصفحة "٥٤" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت. وقد وجدت ذلك التضييق بعد مقارنة الباحثة بين خلفية الحالة في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت مع خلفية الحالة في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا.

في الصفحة "٥٤" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت، قصّت بيرنت قصة عن سدريك وأمه يستقلان باخرة للسفر إلى إنجلترا. عندما البحارة فكّوا الحبال وأسرعوا في الغدو والرواح. رأى سدريك بعض من الناس ضاحكا وجدلا وصامتا وحزينا على الباخرة.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة خلفية الحالة في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، وجدت الباحثة فقط خلفية الحالة في الحلقة "١٢-١٣" التي تظهر حالة الحزين عندما سدريك وأمه على متن الباخرة.

ولم تجد الباحثة خلفية الحالة التي تظهر بعضهم ضاحك وجدل وبعضهم صامت عندما سدريك وأمه على متن الباخرة في أي حلقة أخرى من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. كما هو موضح في البيانات التالية؛

خلفية الحالة في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت:

"والضباط يلقون الأوامر، والسيدات والسادة والأطفال والمرقيات

يصعدون ظهر الباخرة بعضهم ضاحك وجدل وبعضهم صامت وحزين

وهنا وهناك اثنان أو ثلاثة سيكون ويجفون عيونهم بمناديلهم" (بيرنت،
٢٠١٩، صفحة ٥٤).

وخلفية الحالة في الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:



الصورة ٤. ١٧ (الحلقة ١٢، ٢٠:٠٥) الصورة ٤. ١٨ (الحلقة ١٣، ١:٠٥)

بناء على البيانات المذكورة، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك
انستي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تم سرد خلفية الحالة في الرواية ولم يتم
عرضها في الفيلم يعرف بتضييق. ومن المعروف أن التضييق هو عملية
تقطيع بعض أجزاء عناصر القصة الموجودة في الرواية عند تحويلها إلى الفيلم
(Eneste، ١٩٩١، صفحة ٦١). وبما أن البيانات السابقة تدل على
خلفية الحالة؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم تضييق خلفية الحالة.

٢- الزيادة

الزيادة كما قال باموسوك انستي (١٩٩١، صفحة ٦٤) هي عملية إضافة
بعض أجزاء عناصر القصة الموجودة في الفيلم عند تحويلها من الرواية. تحدث هذه
الزيادة لأن كاتب السيناريو والمخرج لديهم بالتأكيد أسباب معينة لعمل إضافات.
وفي عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى
النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انستي، وجدت الباحثة ٣١
صور زيادة الخلفية. وتتكون صور زيادة الخلفية من ١٦ زيادة خلفية المكان و ١١
زيادة خلفية الزمان و ٤ زيادة خلفية الحالة المذكورة في الفيلم ولا تقصّ في الرواية.

أ) خلفية المكان

خلفية المكان هي خلفية المكان خلفية توضح موقع حدث في القصة، مثلاً؛ أسماء المدن والشوارع والمباني والمنازل وغيرها (Eneste، ١٩٩١، صفحة ٣١). بناء على خلفية المكان في الرواية "الفتى النبيل" وخلفية المكان في الفيلم "الفتى النبيل"، وجدت الباحثة ١٦ صور الزيادة من خلفية المكان بسبب عملية تحويل الرواية إلى الفيلم "الفتى النبيل". وسيتم تقديم المثال من زيادة خلفية المكان مع تحليلها، كالآتي:

المثال على الزيادة في خلفية المكان؛ تحدث هذه الزيادة في الحلقة "١" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وقد وجدت تلك الزيادة بعد مقارنة الباحثة بين خلفية المكان في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت مع خلفية المكان في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. في الحلقة "١" فيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا، صوّر كوزوبا القصة عن أبيه سدريك الذي يعمل في مكتب. وفي ذلك الوقت، كان الإيرل العجوز غاضباً من أبيه سدريك لزوجاه مع امرأة أمريكية؛ ينتج عن هذا عدم السماح لأبيه سدريك بالذهاب إلى إنجلترا مرة أخرى للاقتراب من منزله القديم (تم طرده). من هناك، عمل أبيه سدريك على تلبية احتياجاته واحتياجات زوجته.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة خلفية المكان في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت، ولم تجد الباحثة خلفية المكان التي تحكي عن أبيه سدريك الذي يعمل في مكتب في الصفحة الأخرى من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت. لأن في الصفحة "٨-٩" من الرواية "الفتى النبيل"، لا تقدم بيرنت سوى قصة قصيرة عن أبيه

سدريك قبل وفاته: أي بشجاعة وتصميم أبه سدريك، يحاول العمل بجد لإنتاج أشياء عظيمة له. كما هو موضح في البيانات التالية؛
خلفية المكان في الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:



الصورة ٤. ١٩ (الحلقة ١، ٤٨:١٢) الصورة ٤. ٢٠ (الحلقة ١، ٣٢:١٣)

وخلفية المكان في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت:
"غير أنه أيقن أنه لن يتوقع منه عطفًا في المستقبل. لم يعرف ما سيفعل في بادئ الأمر، إذ لم يعتد العمل وليس لديه خبرة في التجارة، لكنه يتمتع بالشجاعة والعزم" (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ٨).
"لذا باع رتبته في الجيش الإنجليزي، وبعد شيء من العناء عثر على وظيفة في نيويورك وتزوج لقد تعيّرت حياته تغيرًا عظيمًا عما كانت عليه في إنجلترا قبلاً، لكنه شاب وسعيد وأمل أن يعود عليه العمل الجاد بشمار هائلة في المستقبل" (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ٩).

بناء على البيانات المذكورة، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انيستي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تم سرد الحبكة في الفيلم ولم يتم عرضها في الرواية يعرف بزيادة. ومن المعروف أن الزيادة عملية إضافة بعض أجزاء عناصر القصة الموجودة في الفيلم عند تحويلها من الرواية (Eneste، ١٩٩١، صفحة ٦٤). وبما أن البيانات السابقة تدل على خلفية المكان؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم زيادة خلفية المكان.

ب) خلفية الزمان

خلفية الزمان هي خلفية تُظهر وقت الأحداث في القصة، سواء في شكل تقويم أو أحداث تاريخية أو وصف للموقف، مثلًا؛ الليل، العصر،

الفجر، وغيرها (Eneste، ١٩٩١، صفحة ٣١). بناء على خلفية الزمان في الرواية "الفتى النبيل" وخلفية الزمان في الفيلم "الفتى النبيل"، وجدت الباحثة ٤ صور الزيادة من خلفية الزمان بسبب عملية تحويل الرواية إلى الفيلم "الفتى النبيل". وسيتم تقديم المثال من زيادة خلفية الزمان مع تحليلها، كالآتي:

المثال على الزيادة في خلفية الزمان؛ تحدث هذه الزيادة في الحلقة "٣٥" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وقد وجدت تلك الزيادة بعد مقارنة الباحثة بين خلفية الزمان في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت مع خلفية الزمان في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. في الحلقة "٣٣-٣٤" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، صوّر كوزوبا قصة حول بناء منازل للسكان في قرية إيرل كورت. في البداية، طلب سدريك من جده تجديد المنزل في قرية إيرل كورت؛ لأن سدريك رأى أن منازل السكان لم تعد صالحة للاستخدام، والعديد من المنازل بها تسريب من الأسقف والنوافذ المكسورة وما إلى ذلك. وأثناء البناء، ذهب سدريك مباشرة إلى القرية لرؤية ومساعدة بعض الأعمال. ثم في الحلقة "٣٥"، صوّر كوزوبا قصة عن سرقة مواد البناء؛ في ذلك الوقت، سمع بعض أصدقاء سدريك محادثة السيد نويك مع أصدقائه حول المكان الذي سينفذون فيه عملية سطو على مواد البناء في منتصف الليل. عندما حل الليل، كان كوكي يطاردهم في الموقع؛ وفي ذلك الوقت، تم القبض على كوكي واقتيد إلى كوخ في وسط الحديقة.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة خلفية الزمان في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت، وجدت الباحثة فقط خلفية الزمان في الصفحة "١٥٨" من القصة عندما ذهب سدريك إلى القرية

إيرل كورت لرؤية ومساعدة بعض الأعمال. ولم تجد الباحثة خلفية الزمان التي تظهر وقت منتصف الليل عندما السيد نويك مع أصدقائه سرقوا مواد البناء في الصفحة الأخرى من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت. كما هو موضح في البيانات التالية؛

خلفية الزمان في الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:

(أ) خلفية الزمان الأولى تحكي عن بناء منازل للسكان في قرية إيرل كورت



الصورة ٤ . ٢١ (الحلقة ٣٣، ١٤:٠٤) الصورة ٤ . ٢٢ (الحلقة ٣٤، ١٧:٢٨)

(ب) خلفية الزمان الثانية تحكي عن سرقة مواد البناء



الصورة ٤ . ٢٣ (الحلقة ٣٥، ٨:٤٦) الصورة ٤ . ٢٤ (الحلقة ٣٥، ١٧:٢٥)

وخلفية الزمان في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت:

(أ) خلفية الزمان الأولى تحكي عن بناء منازل للسكان في قرية إيرل كورت

عندما بنيت الأكواخ اعتاد الفتى وجده ركوب خيلهما إلى إيرل كورت معًا للنظر إليها. وكان اللورد بالغ الاهتمام، فيترجل من مهرة وينذهب للتعرف إلى العمال سائلًا إياهم عن البناء وصنع الآجر، مخبرًا إياهم أمورًا عن أمريكا (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ١٥٨).

(ب) خلفية الزمان الثانية تحكي عن سرقة مواد البناء

(-----)

بناء على البيانات المذكورة، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك أنيستي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تم سرد الحبكة في الفيلم ولم يتم عرضها في الرواية يعرف بزيادة. ومن المعروف أن الزيادة عملية إضافة بعض أجزاء عناصر القصة الموجودة في الفيلم عند تحويلها من الرواية (Eneste، ١٩٩١، صفحة ٦٤). وبما أن البيانات السابقة تدل على خلفية الزمان؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم زيادة خلفية الزمان.

ج) خلفية الحالة

خلفية الحالة هي خلفية تظهر جميع الأحداث التي مرت بها الشخصيات وأدت إلى خلق أجواء مختلفة في القصة. وخلفية الحالة في القصة توضح الحالة أو الموقف عند حدوث المشهد أو الصراع، مثل؛ أجواء سعيدة حزينة متوترة، وغيرها (Eneste، ١٩٩١، صفحة ٣٩). بناء على خلفية الحالة في الرواية "الفتى النبيل" وخلفية الحالة في الفيلم "الفتى النبيل"، وجدت الباحثة ١١ صور الزيادة من خلفية الحالة بسبب عملية تحويل الرواية إلى الفيلم "الفتى النبيل". وسيتم تقديم المثال من زيادة خلفية الحالة مع تحليلها، كالآتي:

المثال على الزيادة في خلفية الحالة؛ تحدث هذه الزيادة في الحلقة "٥-٦" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وقد وجدت تلك الزيادة بعد مقارنة الباحثة بين خلفية الحالة في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت مع خلفية الحالة في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. في الحلقة "٥-٦" من فيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا، صوّر كوزوبا قصة حينما وفاة أبه سدريك. كان أبه سدريك مريض منذ عودته من إنجلترا. مرض أبه سدريك لبضعة أيام، ثم تعافى ومرض مرة

أخرى حتى أعلن الطبيب وفاته. وفي ذلك الوقت، ساد جو من الحزن سدريك وأمه وأصدقاء سدريك وأصدقاء أبوه.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة خلفية الحالة في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت، وجدت الباحثة فقط خلفية الحالة في الصفحة "٥" التي تظهر أبه سدريك توفي عندما كان سدريك طفلاً؛ لذا لا يتذكر سدريك الكثير عن أبيه. ولم تجد الباحثة خلفية الحالة التي تظهر جو حزين عندما وفاة أبه سدريك في الصفحة الأخرى من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت. كما هو موضح في البيانات التالية؛

خلفية الحالة في الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:



الصورة ٤. ٢٥ (الحلقة ٥، ٢١:٢٥) الصورة ٤. ٢٦ (الحلقة ٦، ١:٣٧)

وخلفية الحالة في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت:

"لم يعلم سدريك شيئاً عن الأمر، إذ لم يذكر له شيء عنه يوماً. لقد عرف أن أباه رجل إنجليزي لأن أمه أخبرته بذلك، غير أن أباه مات وهو ولد صغير فلا يذكر الكثير عنه" (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ٥).

بناء على البيانات المذكورة، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انيستي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تم سرد الحكمة في الفيلم ولم يتم عرضها في الرواية يعرف بزيادة. ومن المعروف أن الزيادة عملية إضافة بعض أجزاء عناصر القصة الموجودة في الفيلم عند تحويلها من الرواية (Eneste، ١٩٩١،

صفحة ٦٤). وبما أن البيانات السابقة تدل على خلفية الحالة؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم زيادة خلفية الحالة.

٣- تغيير الأنماط

تغيير الأنماط هو عملية إكرايساسية تحدث عن طريق إجراء تغييرات على بعض الأنماط؛ ولكن، لا تؤثر على جوهر القصة كثيرا بل لا تزال تحافظ على جوهر القصة في الرواية (Eneste، ١٩٩١، الصفحات ٦٥-٦٦). وفي عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرايساسية لباموسوك انيستي، وجدت الباحثة ١٠ صور تغيير الأنماط في الخلفية، وتتكون تغيير الأنماط في الخلفية من ٧ تغيير خلفية المكان و٣ تغيير خلفية الزمان في الفيلم والرواية.

أ) خلفية المكان

خلفية المكان هي خلفية المكان خلفية توضح موقع حدث في القصة، مثلاً؛ أسماء المدن والشوارع والمباني والمنازل وغيرها (Eneste، ١٩٩١، صفحة ٣١). بناء على خلفية المكان في الرواية "الفتى النبيل" وخلفية المكان في الفيلم "الفتى النبيل"، وجدت الباحثة ٧ صور تغيير الأنماط من خلفية المكان بسبب عملية تحويل الرواية إلى الفيلم "الفتى النبيل". وسيتم تقديم المثال من صور تغيير خلفية المكان مع تحليلها، كالآتي:

المثال على تغيير الأنماط في خلفية المكان؛ يحدث هذا تغيير الأنماط في الصفحة "٥٤" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت وفي الحلقة "١٢" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وقد وجدت ذلك تغيير الأنماط بعد مقارنة الباحثة بين خلفية المكان في الرواية "الفتى النبيل"

لفرانسيس هوجسن بيرنت مع خلفية المكان في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا.

في الصفحة "٥٤" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت. قصّت بيرنت قصة عن إعطاء ديك منديله أحمر إلى سدريك كتذكّار. عندما صعد سدريك إلى الباخرة، هرع ديك إلى الباخرة ليمنح سدريك منديله أحمر كتذكّار. اقترب ديك من سدريك وألقاه وسلمه منديلاً. ثم رن الجرس كعلامة شحن. في تلك اللحظة، هرع ديك من الباخرة وجهد للمرور عبر الحشد في الطبقة السفلي قبل أن تبخر الباخرة. مع ذلك، تنص القصة في الرواية على أن ديك يعطى منديله أحمر إلى سدريك في الباخرة.

بينما في الحلقة "١٢" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. صوّر كوزوبا قصة عن إعطاء ديك منديله أحمر إلى سدريك كتذكّار؛ قبل أن يذهب سدريك إلى إنجلترا، ودع سدريك أصدقائه، وكان أحدهم هو ديك. التقى سدريك ديك على جانب الطريق (حيث صقل ديك حدائه) ودعه سدريك. في ذلك الوقت، أعطى ديك منديله أحمر إلى سدريك كتذكّار. مع ذلك، تنص القصة في الفيلم على أن ديك يعطى منديله أحمر إلى سدريك في جانب الطريق.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة خلفية المكان في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت وخلفية المكان في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وجدت الباحثة قصة عن إعطاء ديك منديله أحمر إلى سدريك كتذكّار الذي يقصّ في مكان مختلف. في الصفحة "٥٤" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت، يقال أنّ ديك يعطى منديله أحمر إلى سدريك في الباخرة. وعلى عكس ذلك، في الحلقة "١٢"

من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، يُصور أنّ ديك يعطى منديله أحمر إلى سدريك في جانب الطريق. كما هو موضح في البيانات التالية؛

خلفية المكان في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت:

"كان أحدهم يشق طريقه على عجل خلال هذه الجماعة ويتجه نحوه، كان صبيا يحمل شيئاً أحمر في يده إنه ديك، وقد صعد إلى سدريك منقطع النفس"

"لقد جريت طوال الطريق"، قال "جنت لرؤيتك. كان العمل ممتازا فجلبت لك هذا مما جنيت به البارحة. يمكنك استخدامه حين تكون مع عليّة القوم. لقد أضعت غلافه وأنا أحاول المرور عبر هؤلاء الرجال في الأسفل، إذ لم يسمحوا لي بالصعود. إنه منديل" (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ٥٤).

خلفية المكان في الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:



الصورة ٤. ٢٧ (الحلقة ١٢، ٣٣:١٢)

بناء على البيانات المذكورة، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انيستي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تغيّرات على بعض الأنماط؛ ولكن، لا تؤثر على جوهر القصة كثيرا بل لا تزال تحافظ على جوهر القصة يعرف بتغيير الأنماط (Eneste، ١٩٩١، صفحة ٦٥). وبما أن البيانات السابقة تدل على خلفية المكان؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم تغيير الأنماط في خلفية المكان.

والمثال الآخر على تغيير الأنماط في خلفية الزمان، وجدت تغيير الأنماط الذي يحدث في الصفحة "٥٥" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس

هوجسن بيرنت وفي الحلقة "١٢" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وقد وجدت ذلك تغيير الأنماط بعد مقارنة الباحثة بين خلفية المكان في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت مع خلفية المكان في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا.

في الصفحة "٥٥" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت. قصّت بيرنت قصة عن انفصال سدريك عن أصدقائه. رافق أصدقاء سدريك إلى الرصيف حتى صعد إلى الباخرة. وعندما ابتعدت الباخرة، بدأ الناس في الرصيف بالصراخ وداعًا لسدريك. كما قال سدريك وداعًا لأصدقائه.

بينما في الحلقة "١٢" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. صوّر كوزوبا قصة عن انفصال سدريك عن أصدقائه. وعندما ابتعدت الباخرة، ركب أصدقاء سدريك سفينة صغيرة لرؤية سدريك للمرة الأخيرة وبدأوا بالصراخ وداعًا لسدريك. كما قال سدريك وداعًا لأصدقائه.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة خلفية المكان في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت وخلفية المكان في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وجدت الباحثة قصة عن انفصال سدريك عن أصدقائه الذي يقصّ في مكان مختلف. في الصفحة "٥٥" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت، يقال أنّ أصدقاء سدريك يرافقون سدريك إلى الرصيف حتى صعد سدريك إلى الباخرة. وعلى عكس ذلك، في الحلقة "١٢" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، يُصور أنّ أصدقاء سدريك يركبون سفينة صغيرة لرؤية سدريك للمرة الأخيرة. كما هو موضح في البيانات التالية؛

خلفية المكان في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت:

"كان في السفينة الكثير من الهرج والمرج والفوضى، وأخذ الناس على رصيف المرفأ يهتفون لأصدقائهم، ومن على سطح السفينة يردون عليهم هتافاً" (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ٥٥).

خلفية المكان في الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:



الصورة ٤. ٢٨ (الحلقة ١٢، ٢٠:٥٠)

بناء على البيانات المذكورة، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انيستي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تغيّرات على بعض الأنماط؛ ولكن، لا تؤثر على جوهر القصة كثيرا بل لا تزال تحافظ على جوهر القصة يعرف بتغيير الأنماط (Eneste، ١٩٩١، صفحة ٦٥). وبما أن البيانات السابقة تدل على خلفية المكان؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم تغيير الأنماط في خلفية المكان.

ب) خلفية الزمان

خلفية الزمان هي خلفية تُظهر وقت الأحداث في القصة، سواء في شكل تقويم أو أحداث تاريخية أو وصف للموقف، مثلا؛ الليل، العصر، الفجر، وغيرها (Eneste، ١٩٩١، صفحة ٣١). بناء على خلفية الزمان في الرواية "الفتى النبيل" وخلفية الزمان في الفيلم "الفتى النبيل"، وجدت الباحثة ٣ صور تغيير الأنماط من خلفية الزمان بسبب عملية تحويل الرواية إلى الفيلم "الفتى النبيل". وسيتم تقديم المثل من صور تغيير خلفية الزمان مع تحليلها، كالآتي:

المثال على تغيير الأنماط في خلفية الزمان؛ يحدث هذا تغيير الأنماط في الصفحة "١٦٤" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت وفي الحلقة "٣٧" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وقد وجدت ذلك تغيير الأنماط بعد مقارنة الباحثة بين خلفية الزمان في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت مع خلفية الزمان في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا.

في الصفحة "١٦٤" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت، قصّت بيرنت قصة عن السيدة لوريديل التي تأتي لزيارة قرية دورنكورت. السيدة لوريديل هي أخت الإيرل الوحيدة التي تعيش بعيداً عن إنجلترا. عندما جاءت السيدة لوريديل إلى قلعة دورنكورت، كان الوقت الأصيل؛ ذهبت مباشرة إلى غرفتها قبل أن تلتقي بأخيها.

بينما في الحلقة "٣٧" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، صوّر كوزوبا قصة عن السيدة لوريديل تأتي لزيارة قرية دورنكورت. عندما جاءت السيدة لوريديل إلى قلعة دورنكورت، كان الوقت النهار؛ ذهبت مباشرة إلى غرفة أخيه لتحية له، ثم ذهبت مع سدريك إلى الاسطبل وسارت إلى الجسر.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة خلفية الزمان في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت وخلفية الزمان في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وجدت الباحثة قصة عن السيدة لوريديل تأتي لزيارة قرية دورنكورت الذي يقصّ في زمان مختلف. في الصفحة "١٦٤" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت، يقال أنّ السيدة لوريديل تأتي إلى قلعة دورنكورت في وقت النهار. وعلى عكس ذلك، في الحلقة "٣٧" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، يُصور أنّ السيدة لوريديل

تأتي إلى قلعة دورنكورت في وقت الأصيل. كما هو موضح في البيانات التالية؛

خلفية الزمان في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت:
 "حين وصلت قلعة دورنكورت مع السير هنري كان وقت الأصيل،
 وذهبت إلى غرفتها من فورها قبل رؤية شقيقها" (بيرنت، ٢٠١٩،
 صفحة ١٦٤).

خلفية الزمان في الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:



الصورة ٤. ٢٩ (الحلقة ٣٧، ٨:٥٨)

بناء على البيانات المذكورة، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انيستي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تغيّرات على بعض الأنماط؛ ولكن، لا تؤثر على جوهر القصة كثيرا بل لا تزال تحافظ على جوهر القصة يعرف بتغيير الأنماط (Eneste، ١٩٩١، صفحة ٦٥). وبما أن البيانات السابقة تدل على خلفية الزمان؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم تغيير الأنماط في خلفية الزمان.

والمثال الآخر على تغيير الأنماط في خلفية الزمان، وجدت تغيير الأنماط الذي يحدث في الصفحة "١٦٦" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت وفي الحلقة "٣٧" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وقد وجدت ذلك تغيير الأنماط بعد مقارنة الباحثة بين خلفية الزمان في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت مع خلفية الزمان في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا.

في الصفحة "١٦٦" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت، قصّت بيرنت قصة عن السيدة لوريديل، التي ستزور أمّه سدريك في منزلها. عندما وصلت السيدة لوريديل إلى قلعة دورنكورت بعد الظهر، استعدت على الفور لحفل العشاء. وفي حفل عشاء، التقت بسدريك وتعرّفت عليه، وقالت السيدة لوريديل إنها ستزور أمّه بأسرع ما يمكن. وفي اليوم التالي، ستذهب السيدة لوريديل إلى منزل السيدة إرول.

بينما في الحلقة "٣٧" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، صوّر كوزوبا قصة عن السيدة لوريديل، التي زارت أمّه سدريك في منزلها. في ذلك الوقت، تحولت السيدة لوريديل حول القلعة مع سدريك. ثم جلسوا معًا واستمتعوا بمشروب يقدم على الشرفة. في ذلك اليوم، طلبت السيدة لوريديل من سدريك الذهاب إلى منزل أمّه بقيادة عربة.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة خلفية الزمان في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت وخلفية الزمان في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وجدت الباحثة قصة عن السيدة لوريديل تزور أمّه سدريك في منزلها الذي يقصّ في زمان مختلف. في الصفحة "١٦٦" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت، يقال أنّ السيدة لوريديل تذهب لزيارة السيدة إرول (أمّه سدريك) في اليوم التالي. وعلى عكس ذلك، في الحلقة "٣٧" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، يُصور أنّ السيدة لوريديل تذهب لزيارة السيدة إرول (أمّه سدريك) في ذلك اليوم. كما هو موضح في البيانات التالية؛

خلفية الزمان في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت:

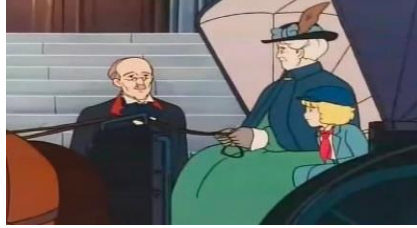
"وأني أنوي زيارة السيدة إرول بأسرع ما يمكن".

"ذهبت في اليوم التالي لزيارة السيدة إرول وقالت لأخيها حين عادت:

إنها أروع امرأة رأيته يا مليونو! لها صوت مثل رنين الفضة، وعليك

شكرها لجعلها الصبي على ما هو عليه، فقد منحته ما هو أكثر من الجمال. وأنت ترتكب خطأ فادحا في عدم إقناعها بالقدوم والاعتناء بك، وسأدعوها إلى لوريديل (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ١٦٦).

خلفية الزمان في الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:



الصورة ٤. ٣٠ (الحلقة ٣٧، ١٤:٥٢)

بناء على البيانات المذكورة، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انيستي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تغيّرات على بعض الأنماط؛ ولكن، لا تؤثر على جوهر القصة كثيرا بل لا تزال تحافظ على جوهر القصة يعرف بتغيير الأنماط (Eneste، ١٩٩١، صفحة ٦٥). وبما أن البيانات السابقة تدل على خلفية الزمان؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم تغيير الأنماط في خلفية الزمان.

بناء على عرض البيانات وتحليلها عن صور تغيّرات الخلفية في عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانيسيس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي. قامت الباحثة استخلاص الأمثلة عن صور تغيّرات الخلفية المذكورة باستخدام الجدول التالي:

جدول ٢. صور تغيّرات في الخلفية

رقم	صور تغيّرات	رواية "الفتى النبيل"	فيلم "الفتى النبيل"
١.	تضييق الخلفية	خلفية المكان تظهر نهاية حفل العشاء، حيث ينضم الرجال إلى السيدات في غرفة الجلوس (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ١٧١)	لا تظهر في الفيلم لأنه يخضع للتضييق

لا تظهر في الفيلم لأنه يخضع للتضييق	خلفية الزمان تظهر بعد إغلاق المتجر؛ وجلس ديك والسيد هوبز في الغرفة الخلفية وتحدثا عن امرأة وابنها (توم) يدعي أنهما ورثة قلعة دورنكورت حتى منتصف الليل (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ٢١٠).		
لا تظهر في الفيلم لأنه يخضع للتضييق	خلفية الحالة تظهر بعضهم ضاحك وجذل وبعضهم صامت عندما سدريك وأمه على متن الباخرة (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ٥٤).		
خلفية المكان تظهر عن أبيه سدريك الذي يعمل في مكتب (الحلقة ١، ١٣:٣٢).	لا تظهر في الرواية لأنه يخضع للزيادة	زيادة الخلفية	٢.
خلفية الزمان تظهر وقت منتصف الليل عندما السيد نويك مع أصدقائه سرقوا مواد البناء (الحلقة ٣٥، ٨:٤٦).	لا تظهر في الرواية لأنه يخضع للزيادة		
خلفية الحالة تظهر جو الحزين عندما وفاة أبيه سدريك (الحلقة ٥، ٢١:٢٥).	لا تظهر في الرواية لأنه يخضع للزيادة		
خلفية المكان تظهر عن ديك يعطى منديله أحمر إلى سدريك في الجانب الطريق (الحلقة ١٢، ١٢:٣٣).	خلفية المكان تظهر عن ديك يعطى منديله أحمر إلى سدريك في الباخرة (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ٥٤).	تغيير الأنماط في الخلفية	٣.
خلفية المكان تظهر عن أصدقاء سدريك يرافقون سدريك إلى الرصيف حتى صعد سدريك إلى الباخرة (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ٥٥).	خلفية المكان تظهر عن أصدقاء سدريك يرافقون سدريك إلى الرصيف حتى صعد سدريك إلى الباخرة (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ٥٥).		
خلفية الزمان تظهر عن السيدة لوريديل تأتي إلى قلعة دورنكورت في وقت النهار (الحلقة ٣٧، ٨:٥٨).	خلفية الزمان تظهر عن السيدة لوريديل تأتي إلى قلعة دورنكورت في وقت الأصيل (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ١٦٤).		

خلفية الزمان تظهر عن السيدة لوريديل تذهب لزيارة السيدة إرول في ذلك اليوم (الحلقة ٣٧، ١٤:٥٢).	خلفية الزمان تظهر عن السيدة لوريديل تذهب لزيارة السيدة إرول (أمه سدريك) في اليوم التالي (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ١٦٦).		
--	--	--	--

ج. صور تغيّرات القيم الاجتماعية في تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي

القيم الاجتماعية هي القيم المتعلقة بالبشر أو القيم التي يمكن تعلمها من التفاعل الاجتماعي بين شخصية وأخرى في البيئة والمجتمع حول الشخصيات في القصة (Saputra، وآخرون، ٢٠٢١، صفحة ٥٦). أما أمثلة الأنشطة التي تحتوي على القيم الاجتماعية فهي كالتالي: المساعدة والتعاون والتسامح والاهتمام بالآخرين والاحترام المتبادل والتفاهم والتحية وغيرها من الأنشطة المتعلقة بالأنشطة الاجتماعية (Hasan، وآخرون، ٢٠٢٢، صفحة ٥٣).

بناء على القيم الاجتماعية في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت وفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا؛ وجدت الباحثة ١٢ صور تغيّرات القيم الاجتماعية بسبب عملية تحويل الرواية إلى الفيلم، التي تضمنت ٢ صور تضيق القيم الاجتماعية، و ٨ صور زيادة القيم الاجتماعية و ٢ صور تغيير القيم الاجتماعية في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت والفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، كما يلي:

١- التضيق

التضيق كما قال باموسوك انيستي (١٩٩١، صفحة ٦١) هو عملية تقطيع بعض أجزاء عناصر القصة الموجودة في الرواية عند تحويلها إلى فيلم، لأنه لا يمكن العثور على كل شيء عن الرواية في الفيلم. وفي عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انيستي، وجدت الباحثة ٢ صور التضيق من

القيم الاجتماعية المذكورة في الرواية ولا تظهر في الفيلم. وسيتم تقديم المثال من صور تضيق القيم الاجتماعية مع تحليلها، كالآتي:

المثال الأول على صورة تضيق القيم الاجتماعية؛ وجدت الباحثة تضيق القيم الاجتماعية الذي يحدث في الصفحة "٤٥" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت. وقد وجدت ذلك التضيق بعد مقارنة الباحثة بين القيم الاجتماعية في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت مع القيم الاجتماعية في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا.

في الصفحة "٤٥" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت، قصّت بيرنت قصة عن إعطاء سدريك بعض أمواله لمساعدة بريجيت. كانت بريجيت واحدة من أصدقائه. إنها واقعة ورطة كبيرة لأن لها اثنا طفلاً وزوجها عاطل عن العمل ومصاب بالحمى الرثية. وبعد أن حصل سدريك على المال، أعطى بريجيت على الفور خمسة وعشرين دولارًا ويمكنها لدفع الإيجار وشراء النبيذ وغيرها.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة القيم الاجتماعية في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، لم تجد الباحثة القيم الاجتماعية التي تحكي عن إعطاء سدريك بعض أمواله لمساعدة بريجيت في كل الحلقات من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. كما هو موضح في البيانات التالية؛

القيم الاجتماعية في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت:
 "سمعه ينادي بريجيت وهو يدخل المطبخ، انتظري لحظة يا بريجيت، إليك بعض المال، إنه لك ويمكنك دفع الإيجار أعطاه لي جدي، إنه لك والمايكل" (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ٤٥).

والقيم الاجتماعية في الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:

(-----)

بناء على البيانات المذكورة، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انستي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تم سرد القيم الاجتماعية في الرواية ولم يتم عرضها في الفيلم يعرف بتضييق. ومن المعروف أن التضييق هو عملية تقطيع بعض أجزاء عناصر القصة الموجودة في الرواية عند تحويلها إلى الفيلم (Eneste، ١٩٩١، صفحة ٦١). وبما أن البيانات السابقة تدل على القيم الاجتماعية؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم تضييق القيم الاجتماعية.

والمثال الآخر على صورة تضييق القيم الاجتماعية؛ وجدت الباحثة تضييق القيم الاجتماعية الذي يحدث في الصفحة "٤٩" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت. وقد وجدت ذلك التضييق بعد مقارنة الباحثة بين القيم الاجتماعية في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت مع القيم الاجتماعية في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا.

في الصفحة "٤٩" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت، قصّت بيرنت قصة عن إعطاء سدريك بعض أمواله لمساعدة بائعة التفاح. كانت بائعة التفاح طيبة جدا. حين سقط سدريك وجرح ركبته، أعطته بائعة التفاح تفاحة بلا مقابل، وذكر سدريك صنيعها دوما. وحينما حصل سدريك على كثير من المال، ذهب سدريك إلى بائعة التفاح ليخبرها أنها ستحصل على خيمة وموقد ووشاح وبعض المال.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة القيم الاجتماعية في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، لم تجد الباحثة القيم الاجتماعية التي تحكي عن إعطاء سدريك بعض أمواله لمساعدة بائعة التفاح في كل الحلقات من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. كما هو موضح في البيانات التالية؛

القيم الاجتماعية في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت:

"والعصرية التي فاجأ فيها بائعة التفاح ذات «النسب العريق»، بوقوفها أمام جوستقها وإخبارها أنها ستحصل على ظلة وموقد ووشاح، ومبلغ من المال" (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ٤٩)

والقيم الاجتماعية في الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:
(-----)

بناء على البيانات المذكورة، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انستي عن نظرية إكرايساسية؛ إذا تم سرد القيم الاجتماعية في الرواية ولم يتم عرضها في الفيلم يعرف بتضييق. ومن المعروف أن التضييق هو عملية تقطيع بعض أجزاء عناصر القصة الموجودة في الرواية عند تحويلها إلى الفيلم (Eneste، ١٩٩١، صفحة ٦١). وبما أن البيانات السابقة تدل على القيم الاجتماعية؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم تضييق القيم الاجتماعية.

٢- الزيادة

الزيادة كما قال باموسوك انستي (١٩٩١، صفحة ٦٤) هي عملية إضافة بعض أجزاء عناصر القصة الموجودة في الفيلم عند تحويلها من الرواية. تحدث هذه الزيادة لأن كاتب السيناريو والمخرج لديهم بالتأكيد أسباب معينة لعمل إضافات. وفي عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرايساسية لباموسوك انستي، وجدت الباحثة ٨ صور الزيادة من القيم الاجتماعية المذكورة في الفيلم ولا تقصّ في الرواية. وسيتم تقديم المثال من صور زيادة القيم الاجتماعية مع تحليلها، كالآتي:

المثال الأول على صورة زيادة القيم الاجتماعية؛ وجدت الباحثة زيادة القيم الاجتماعية التي تحدث في الحلقة "٣٠" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وقد وجدت تلك الزيادة بعد مقارنة الباحثة بين القيم الاجتماعية في

الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت مع القيم الاجتماعية في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا.

في الحلقة "٣٠" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، يصور كوزوبا قصة سدريك يساعد في دفع عربة بيتر، التي علق على الوحل في منتصف الطريق. في ذلك الوقت، ذهب سدريك مع مدرّبه لركوب حصان. لقد رأوا بيتر يواجه مشكلة في دفع عربته في منتصف الطريق. ثم نزل سدريك من حصانه وساعد بيتر على الفور. ودفع سدريك ومدرّبه وبيتر العربة بقوة حتى انتقلت العربة.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة القيم الاجتماعية في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت، لم تجد الباحثة القيم الاجتماعية التي تحكي عن سدريك يساعد في دفع عربة بيتر في كل الصفحات من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت. كما هو موضح في البيانات التالية؛

في الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:



الصورة ٤. ٣١ (الحلقة ٣٠، ١١:٣٦)

وفي الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت:

(-----)

بناء على البيانات المذكورة، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انستي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تم سرد القيم الاجتماعية في الفيلم ولم يتم عرضها في الرواية يعرف بزيادة. ومن المعروف أن الزيادة عملية إضافة بعض أجزاء عناصر القصة الموجودة في الفيلم عند تحويلها من الرواية (Eneste، ١٩٩١، صفحة

(٦٤). وبما أن البيانات السابقة تدل على القيم الاجتماعية؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم زيادة القيم الاجتماعية.

والمثال الآخر على صورة زيادة القيم الاجتماعية؛ وجدت الباحثة زيادة القيم الاجتماعية التي تحدث في الحلقة "٣٤" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وقد وجدت تلك الزيادة بعد مقارنة الباحثة بين القيم الاجتماعية في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت مع القيم الاجتماعية في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا.

في الحلقة "٣٤" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، يصور كوزوبا قصة عن سدريك وأصدقائه يتعاونون لمساعدة العمال في بناء منازل في قرية إيرل كورت. لقد في كل اليوم، يذهب سدريك إلى قرية إيرل كورت ويساعد سدريك وأصدقائه في نقل الطوب من الكومة إلى مكان في متناول العمال.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة القيم الاجتماعية في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت، وجدت الباحثة القصة في الصفحة "١٥٨" فقط التي تحكي عن سدريك يذهب إلى قرية إيرل كورت لرؤية بناء منازل ويتحدث مع العمال. ولم تجد الباحثة القيم الاجتماعية التي تحكي عن سدريك وأصدقائه يتعاونون لمساعدة العمال في بناء منازل في قرية إيرل كورت في الصفحة الأخرى من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت. كما هو موضح في البيانات التالية؛

في الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:



الصورة ٤. ٣٢ (الحلقة ٣٤، ١٧:٢٧)

وفي الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت:

"عندما بنيت الأكواخ اعتاد الفتى وجده ركوب خيلها إلى إيرل كورت معًا للنظر إليها. وكان اللورد بالغ الاهتمام، فيترجل من مهره ويذهب للتعرف إلى العمال سائلًا إياهم عن البناء وصنع الأجر، مخبرًا إياهم أمورًا عن أمريكا. وبعد حديثين أو ثلاثة صار قادرًا على تنوير الإيرل فيما يتعلق بصنع الأجر في طريق عودتهما للبيت" (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ١٥٨).

بناء على البيانات المذكورة، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انستي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تم سرد القيم الاجتماعية في الفيلم ولم يتم عرضها في الرواية يعرف بزيادة. ومن المعروف أن الزيادة عملية إضافة بعض أجزاء عناصر القصة الموجودة في الفيلم عند تحويلها من الرواية (Eneste، ١٩٩١، صفحة ٦٤). وبما أن البيانات السابقة تدل على القيم الاجتماعية؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم زيادة القيم الاجتماعية.

٣- تغيير الأنماط

تغيير الأنماط هو عملية إكرانيساسية تحدث عن طريق إجراء تغييرات على بعض الأنماط؛ ولكن، لا تؤثر على جوهر القصة كثيرًا بل لا تزال تحافظ على جوهر القصة في الرواية (Eneste، ١٩٩١، الصفحات ٦٥-٦٦). وفي عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انستي، وجدت الباحثة ٢ صور تغيير الأنماط من عنصر القيم الاجتماعية في الفيلم والرواية. وسيتم تقديم المثال من صور تغيير الأنماط في عنصر القيم الاجتماعية مع تحليلها، كالآتي:

المثال الأول على صورة تغيير الأنماط في القيم الاجتماعية؛ وجدت الباحثة تغيير الأنماط في القيم الاجتماعية الذي يحدث في الصفحة "٥١" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت وفي الحلقة "١٢" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وقد وجدت ذلك تغيير الأنماط بعد مقارنة الباحثة بين

القيم الاجتماعية في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت مع القيم الاجتماعية في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. في الصفحة "٥١" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت، قصّت بيرنت قصة عن إعطاء سدريك بعض أمواله لمساعدة ديك. كان ديك هو ماسح أحذية، إنه واحد من أطف الصبيان ماسحي الأحذية الذي يقف في ناصية شارع في مركز المدينة. لقد عرفه سدريك منذ سنوات. عندما كان سدريك صغيراً، ساعده ديك، لذلك أراد سدريك أن يعطيه شيئاً قبل أن يذهب إلى إنجلترا. وفي ذلك الوقت، أعطى سدريك المال لديك واشترى ديك حصة جيك فعلاً، ووجد نفسه صاحب العمل وبعض الفرش الجديدة ولافتة وثياب مذهشة. مع ذلك، تنص القصة في الرواية على أن سدريك يعطى بعض أمواله لمساعدة ديك.

بينما في الحلقة "١٢" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، صوّر كوزوبا قصة عن إعطاء سدريك شيئاً ما إلى ديك قبل ذهابه إلى إنجلترا. في ذلك الوقت، التقى سدريك ديك على جانب الطريق ليودعه. أعطى سدريك ديك منديله الأخضر كتذكّار. مع ذلك، تنص القصة في الفيلم على أن سدريك يعطى منديله الأخضر فقط إلى ديك في جانب الطريق.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة القيم الاجتماعية في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت والقيم الاجتماعية في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وجدت الباحثة قصة عن إعطاء سدريك شيئاً ما إلى ديك قبل ذهابه إلى إنجلترا الذي يقصّ مع الأتماط مختلفة. في الصفحة "٥١" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت، يقال أنّ سدريك يعطى بعض أمواله لمساعدة ديك قبل ذهابه إلى إنجلترا. وعلى عكس ذلك، في الفيلم "الفتى النبيل"

للمخرج كوزو كوزوبا، يُصور أنّ سدريك يعطى منديله الأخضر فقط إلى ديك قبل ذهابه إلى إنجلترا. كما هو موضح في البيانات التالية؛

القيم الاجتماعية في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت:
 "الإيرل الآن هو جدي، ويريد لي أن أفعل كل ما أريد، فهو كريم جدًا وهو إيرل، وقد أرسل لي مالا كثيرا مع السيد ها قشم، وجلبت لك شيئًا منه لتشتري حصة جيك.
 وانتهى الأمر بأن اشترى ديك حصة جيك فعلا، ووجد نفسه صاحب العمل وبعض الفرش الجديدة ولافتة وثياب مدهشة" (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ٥١).

القيم الاجتماعية في الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:



الصورة ٤. ٣٣ (الحلقة ١٢، ٤٣:١٢)

بناء على البيانات المذكورة، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انستي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تغيرت على بعض الأنماط؛ ولكن، لا تؤثر على جوهر القصة كثيرا بل لا تزال تحافظ على جوهر القصة يعرف بتغيير الأنماط (Eneste، ١٩٩١، صفحة ٦٥). وبما أن البيانات السابقة تدل على القيم الاجتماعية؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم تغيير الأنماط في القيم الاجتماعية. والمثال الآخر على صورة تغيير الأنماط في القيم الاجتماعية؛ وجدت الباحثة تغيير الأنماط في القيم الاجتماعية الذي يحدث في الصفحة "٨٠" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت وفي الحلقة "١٨" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وقد وجدت ذلك تغيير الأنماط بعد مقارنة الباحثة بين

القيم الاجتماعية في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت مع القيم الاجتماعية في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا.
في الصفحة "٨٠" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت، قصّت بيرنت قصة عن لقاء الأول لسديريك مع إيرل. سديريك دائماً يجي ويصافح عندما يلتقي سديريك بالناس؛ مثل لقاء سديريك مع إيرل للمرة الأولى. حيا سديريك الايرل ومد يده لأنه ظن أن هذا هو الأمر المهذب واللائق حتى مع الإيرلات؛ ويتصافح سديريك وإيرل.

بينما في الحلقة "١٨" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، صوّر كوزوبا قصة عن لقاء الأول لسديريك مع إيرل. سديريك دائماً يجي ويصافح عندما يلتقي سديريك بالناس؛ مثل لقاء سديريك مع إيرل للمرة الأولى. حيا سديريك الايرل ومد يده؛ ولكن، يرفض إيرل مصافحة سديريك. لأن إيرل لا يحب أمّه سديريك أمريكية وسديريك من أصل أمريكي.

وفي هذا الأثناء، عندما لاحظت الباحثة القيم الاجتماعية في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت والقيم الاجتماعية في الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا. وجدت الباحثة قصة عن لقاء الأول لسديريك مع إيرل الذي يقصّ مع الأنماط مختلفة. في الصفحة "٨٠" من الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت، يقال أنّ سديريك يتصافح مع إيرل. وعلى عكس ذلك، في الحلقة "١٨" من الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا، يُصور أنّ إيرل يرفض مصافحة سديريك. كما هو موضح في البيانات التالية؛

القيم الاجتماعية في الرواية "الفتى النبيل" لفرانسييس هوجسن بيرنت:

"صافحه الإيرل بلمعان غريب في عينيه وفي البدء كان منشدها للغاية فلم يدر ما يقول، وحملق بالهيئة الصغيرة الجميلة من تحت حاجبيه الأهلين، ونظر إليه من رأسه حتى أخمص قدميه" (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ٨٠).

والقيم الاجتماعية في الفيلم "الفتى النبيل" للمخرج كوزو كوزوبا:



الصورة ٤ . ٣٤ (الحلقة ١٨ ، ٣٧:٧)

بناء على البيانات المذكورة، تتوافق البيانات مع بيان باموسوك انستي عن نظرية إكرانيساسية؛ إذا تغيّرات على بعض الأنماط؛ ولكن، لا تؤثر على جوهر القصة كثيرا بل لا تزال تحافظ على جوهر القصة يعرف بتغيير الأنماط (Eneste، ١٩٩١، صفحة ٦٥). وبما أن البيانات السابقة تدل على القيم الاجتماعية؛ لذلك، تُعرف هذه البيانات باسم تغيير الأنماط في القيم الاجتماعية. بناء على عرض البيانات وتحليلها عن صور تغيّرات القيم الاجتماعية في عملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانيسيس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انستي. قامت الباحثة استخلاص الأمثلة عن صور تغيّرات القيم الاجتماعية المذكورة باستخدام الجدول التالي:

جدول ٣. صور تغيّرات في القيم الاجتماعية

رقم	صور تغيّرات	رواية "الفتى النبيل"	فيلم "الفتى النبيل"
١.	تضييق القيم الاجتماعية	القصة التي تحكي عن إعطاء سدريك بعض أمواله لمساعدة بريجيت (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ٤٥).	لا تظهر في الفيلم لأنه يخضع للتضييق
		القصة التي تحكي عن إعطاء سدريك بعض أمواله لمساعدة بائعة التفاح (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ٤٩).	لا تظهر في الفيلم لأنه يخضع للتضييق
٢.	زيادة القيم الاجتماعية	لا تقصّ في الرواية لأنه يخضع للزيادة	القصة التي تحكي عن سدريك يساعد في دفع عربة بيتر التي علقت على الوحل في منتصف الطريق (الحلقة ٣٠، ١١:٣٦).

<p>القصة التي تحكي عن سدريك وأصدقائه يتعاونون لمساعدة العمال في بناء منازل في قرية إيرل كورت (الحلقة ٣٤، ١٧:٢٧).</p>	<p>لا تقصّ في الرواية لأنه يخضع للزيادة</p>		
<p>القصة التي تحكي عن سدريك يعطى منديله الأخضر فقط إلى ديك قبل ذهابه إلى إنجلترا (الحلقة ١٢، ١٢:٤٣).</p>	<p>القصة التي تحكي عن سدريك يعطى بعض أمواله لمساعدة ديك قبل ذهابه إلى إنجلترا (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ٥١).</p>	<p>تغيير الأنماط في القيم الاجتماعية</p>	<p>٣.</p>
<p>القصة التي تحكي عن إيرل يرفض مصافحة سدريك (الحلقة ١٨، ٧:٣٧).</p>	<p>القصة التي تحكي عن سدريك يتصافح مع إيرل (بيرنت، ٢٠١٩، صفحة ٨٠).</p>		

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. الخلاصة

بناء على نتائج البينات وتحليلها المذكورة في الفصل الرابع فيما يتعلق بعملية تحويل الرواية "الفتى النبيل" لفرانسيس هوجسن بيرنت إلى الفيلم "الفتى النبيل" لكوزو كوزوبا بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انستي، وجدت الباحثة عدة صور التغيرات عليها وستقدم الباحثة خلاصة هذا البحث، كما يلي:

١- صور تغيرات الحبكة في تحويل الرواية إلى الفيلم "الفتى النبيل" بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انستي، منها: (أ) ٩ صور تضيق الحبكة، (ب) و ١٣ صور زيادة الحبكة، (ج) و ٤ صور تغيير الأنماط في الحبكة.

٢- صور تغيرات الخلفية في تحويل الرواية إلى الفيلم "الفتى النبيل" بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انستي، منها: (أ) ١٥ صور تضيق الخلفية: ٦ خلفية المكان و ٦ خلفية الزمان و ٣ خلفية الحالة. (ب) ٣١ صور زيادة الخلفية: ١٦ خلفية المكان و ١١ خلفية الزمان و ٤ خلفية الحالة. (ج) ١٠ صور تغيير الأنماط في الخلفية: ٧ خلفية المكان و ٣ خلفية الزمان.

٣- صور تغيرات القيم الاجتماعية في تحويل الرواية إلى الفيلم "الفتى النبيل" بدراسة إكرانيساسية لباموسوك انستي، منها: (أ) ٢ صور تضيق القيم الاجتماعية، (ب) و ٨ صور زيادة القيم الاجتماعية، (ج) و ٢ تغيير الأنماط في القيم الاجتماعية. وعملية التغيرات التي تحدث في تحويل الرواية إلى الفيلم، سيكون هناك بالطبع تضيقات وإضافات وتغيرات الأنماط في جميع العناصر الداخلية أو العناصر الخارجية لغرض تطبيق العمل أو تكييف مع احتياجات أنواع المركبات الجديدة.

ب. التوصيات

بعد أن أجرت الباحثة البحث حول تحويل الرواية إلى الفيلم، تود الباحثة تقديم اقتراحات للباحثين الآخرين، على النحو التالي:

- ١- اقترحت الباحثة أن يستخدم الباحثون الآخرون نفس النظرية؛ أي نظرية إكرايساسية القائمة على منظور باموسوك انيستي للكشف عن البيانات الموجودة في الروايات العربية والأفلام العربية الأخرى.
- ٢- اقترحت الباحثة أن يقوم الباحثون الآخرون بإجراء المزيد من الأبحاث الاستكشافية المتعمقة لأن دراسة إكرايساسية لا تركز فقط على تحليل العناصر الداخلية، ولكن يمكن أيضًا لتحليل العناصر الخارجية من خلال هذه الدراسة الإكرايساسية.
- ٣- اقترحت الباحثة أن يستخدم الباحثون الآخرون نفس الرواية؛ أي الرواية "الفتى النبيل" بنظرية مختلفة، لأن هذه الرواية مثيرة جدا للتحليل.

قائمة المصادر والمراجع

المصادر

بيرنت، فرانسيس هوجسن. (٢٠١٩). *الفتى النبيل*. (ابراهيم؛ بثينة، المترجمون) كويت: منشورات تكوين.

كوزوبا، كوزو. (١٩٩٨). *الفتى النبيل*. يابان: نيون أنيميشن. [فيلم]

المراجع العربية

فطرية، فائزة. (٢٠٢٢). *تحويل رواية "ما وراء الطبيعة: أسطورة البيت" لأحمد خالد توفيق إلى الفيلم "ما وراء الطبيعة: أسطورة البيت" لعمرو سلامة: دراسة أدبية إكرانيساسية لباموسوك إنستي*. الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج. تاريخ الاسترداد ٢٨ ١١، ٢٠٢٢، من <http://theses.uin-malang.ac.id/36641>

الفتاح، محمد. (٢٠٢٢). *إكرانيساسي الرواية "الفيل الأزرق" لأحمد مراد إلى الفيلم "الفيل الأزرق" لمخرج مروان حامد*. الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج. تاريخ الاسترداد ٢٨ ١١، ٢٠٢٢، من <http://theses.uin-malang.ac.id/36544>

زاواوي، محمد؛ أغوسطين، لؤلؤ. (٢٠١٨). *إكرانيساس في قصة قصيرة وفيلم "Cinta Laki-Laki Biasa" لاسمى نادياو غونتور سوهارجانطا*. الندوة الوطنية للغة العربي الثانية لمستوى طلبة الجامعة (الصفحات ٢١٣-٢٣٠). مالانج: جامعة الحكومية مالانج. تاريخ الاسترداد ٢٥ ١، ٢٠٢٣

العزي، نفلة حسن أحمد. (٢٠١٠). *تقنيات السرد وآليات تشكيله الفني*. عمان: دار غيداء.

النجار، هاني. (٢٠١٩). *احترف فن كتابة الرواية: دورة تمهيدية نظرية وتطبيقية*. الجزيرة: دار لوتس للنشر الحر.

المراجع الأجنبية

- Alfathoni, M. A., & Manesah, D. (2020). *Pengantar Teori Film*. Yogyakarta: Deepublish.
- Andayani, T., Febryani, A., & Andriansyah, D. (2020). *Pengantar Sosiologi*. Medan: Yayasan Kita Menulis.
- Ariska, W., & Amelysa, U. (2020). *Novel Dan Novelet*. Bogor: Guepedia.
- Aulia, S., Syafrial, & Elmustian. (2022). Ekranisasi Novel Mariposa Karya Luluk HF ke Bentuk Film Mariposa Karya Fajar Bustomi. *Jurnal Pendidikan Tambusai*, 6(1), 4711-4722. Dipetik 9 18, 2022, dari <https://jptam.org/index.php/jptam/article/view/3623>
- Damono, S. D. (2018). *Alih Wahana*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Dhipra, E. (2016). *Jangan Ngaku Keren Kalau Nggak Nulis !!!* Yogyakarta: Diandra Kreatif.
- Eneste, P. (1991). *Novel dan Film*. Flores: Nusa Indah.
- Harahap, R., Al Farizi, M., & Adlan, R. A. (2022). *Analisis Wacana Unsur-Unsur Novel*. Bandung: Guepedia.
- Hasan, M., Enas, U., Putra, A. R., Anggraini, R. I., Mustika, A., Ismainar, H.,... Pramanik, P. D. (2022). *Perilaku Organisasi (Organizational Behaviour)*. Bandung: Widina Media Utama.
- Hastuti, Supriyono, & Maryova, F. (2022). Transformasi Novel Laskar Pelangi Karya ke Film Laskar Pelangi. *Jurnal Lentera Pedagogi*, 5(2), 80 - 87. doi:<https://doi.org/10.54895/lentera.v5i2.1249>
- Herman. (2017). Ekranisasi, Sebuah Model Pengembangan Karya Sastra. *Ceudah*., 7(1), 12-22. Dipetik 2 5, 2023, dari <https://jurnalbba.kemdikbud.go.id/index.php/ceudah/issue/view/12>
- Karnanta, K. Y. (2018). *Mengakari Teks, Menjelajahi Ko(n)teks; Sekumpulan Esai Sastra Budaya*. Surabaya: Airlangga University Press.
- Limbong, T., & Simarmata, J. (2020). *Media dan Multimedia Pembelajaran: Teori & Praktik*. Medan: Yayasan Kita Menulis.
- Miliawati, M., Adiana, M., & Basuki, I. (2014). A Study On The Main Character's Personality Development In F.H. Burnet's Little Lord Fauntleroy. *Universitas Jember*. Dipetik 11 28, 2022, dari <https://repository.unej.ac.id/handle/123456789/20059>
- Mutmainnah, & Amallia, N. (2022). Ekranisasi Novel Rentang Kisah Karya Gita Safitri Devi Ke Dalam Film Rentang Kisah Sutradara Danial Rifki. *Lingua Rima: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, 11(2), 89-103. doi:<http://dx.doi.org/10.31000/lgrm.v11i2.6631>
- Nopitasari. (2020). *Nilai-Nilai Desa Yang Harus Kita Pelihara: Sosial, Moral, Agama*. Yogyakarta: Hijaz Pustaka Mandiri.

- Nurgiyantoro, B. (1998). *Transformasi Unsur Pewayangan Dalam Fiksi Indonesia*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Nurgiyantoro, B. (2018). *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Praharwati, D. W., & Romadhon, S. (2017). *Ekranisasi Sastra: Apresiasi Penikmat Sastra Alih Wahana*. Buletin Al-Turas, 23(2), 267-285. doi: <https://doi.org/10.15408/bat.v23i2>
- Priyatno, I. A., Kusumaningrum, E., & Efendi, A. N. (2022). Deviasi Pada Ekranisasi Novel 99 Cahaya Di Langit Eropa Karya Hanum Salsabiela Rais Dan Rangga Almahendra. Ghâncaran: *Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 3(2), 130-146. doi: <https://doi.org/10.19105/ghancaran.v3i2.4641>.
- Rokhmansyah, A. (2014). *Studi dan Pengkajian Sastra: Perkenalan Awal Terhadap Ilmu Sastra*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Salsabila, R. M. (2022). Ekranisasi Novel Geez Dan Ann Karya Rintik Sedu Ke Film Geez Dan Ann Karya Rizki Balki. *Diglosia: Jurnal Pendidikan, Kebahasaan, dan Kesusastraan Indonesia*, 6(2), 431-441. Dipetik 11 28, 2022, dari <https://unma.ac.id/jurnal/index.php/dl/article/view/3983/2566>
- Saputra, D. H., & Nursalim, M. P. (2020). Ekranisasi Novel Koala Kumal Ke Film “Koala Kumal” Karya Raditya Dika. *DEIKSIS*, 12(3), 249-258. doi: <https://dx.doi.org/10.30998/deiksis.v12i03.5161>
- Saputra, N. (2020). *Ekranisasi Karya Sastra Dan Pembelajarannya*. Surabaya: Jakad Media Publishing.
- Saputra, N., Meilana, S. F., Kurnia, I., Akbar, M., Pratiwi, D. A., & Widya, A. F. (2021). *Prosa Fiksi dan Drama*. Bandung: Media Sains Indonesia.
- Siswanto, W. (2008). *Pengantar Teori Sastra*. Jakarta: Grasindo.
- Sriyana. (2022). *Sosiologi Pedesaan*. Yogyakarta: Zahir Publishing.
- Stiles, A. (2018). New Thought and the Inner Child in Frances Hodgson Burnett’s Little Lord Fauntleroy. *Nineteenth Century Literature*, 73.(٣)
- Sudariyanto. (2021). *Memahami Interaksi Sosial*. Semarang: Mutiara Aksara.
- Sugono, D. (2008). *Kamus Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pusat Bahasa.
- Summaryanto. (2019). *Karya Sastra Bentuk Prosa*. Semarang: Mutiara Aksara.
- Utami, D. B., & Arini, R. (2017). An Analysis of Moral Values In Burnett’s Little Lord Fauntleroy Novel. *JELE (Journal of English Language and Education)*, 3(1), 29-41. doi: <https://doi.org/10.26486/jele.v3i1.265>
- Wicaksono, A. (2017). *Pengkajian Prosa Fiksi*. Yogyakarta: Garudhawaca.
- Wicaksono, A. (2021). *Antara Fiksi dan Realita; Representasi Revolusi Nasional 1945-1949 dalam Novel Indonesia*. Yogyakarta: Garudhawaca.

- Wicaksono, A., Emzir, & Rohman, S. (Penyunt.). (2018). *Tentang Sastra; Orkestrasi Teori dan Pembelajarannya*. Yogyakarta: Garudhawaca.
- Wijayanti, L. M., Cahyono, B. E., & Irawati, L. (2020). Ekranisasi Novel Hanum & Ranga: Faith & The City. *Indonesian Language Education and Literature*, 6(1), 93-103. doi:10.24235/ileal.v6i1.6123
- Yanti, Z. P. (2022). *Apresiasi Prosa (Teori dan Aplikasi)*. Malang: Literasi Nusantara Abadi.

المراجع الإنترنت

- (2023). Retrieved 31 March 2023, from [الفتى النبيل - ويكيبيديا](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A7%D9%84%D9%81%D8%AA%D9%89_%D8%A7%D9%84%D9%86%D8%A8%D9%8A%D9%84).
- https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A7%D9%84%D9%81%D8%AA%D9%89_%D8%A7%D9%84%D9%86%D8%A8%D9%8A%D9%84
- Little Lord Fauntleroy - Wikipedia. (2022). Dipetik 31 Maret 2023, dari https://en.wikipedia.org/wiki/Little_Lord_Fauntleroy

سيرة ذاتية

نورة المنتهن، ولدت في هولو سونغى تنغاه تاريخ ١٠ يونيو ٢٠٠٠

م. تخرجت من المدرسة الإبتدائية الحكومية هنتاكان في هنتاكان سنة

٢٠١٢ م. ثم التحقت بالمدرسة المتوسطة في معهد دار الإستقامة

باراباي كاليمانتان الجنوبية وتخرّجت فيها سنة ٢٠١٥ م. ثم التحقت

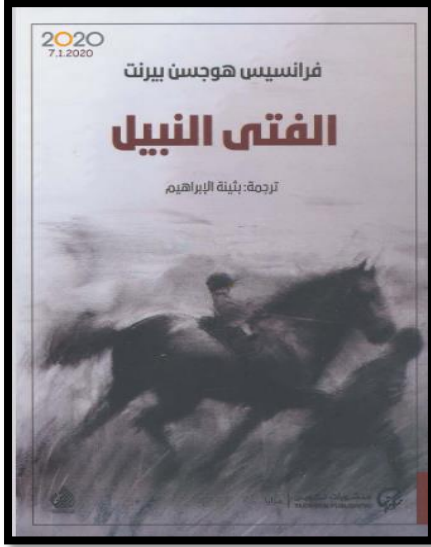
بالمدرسة الثانوية في معهد دار الإستقامة باراباي كاليمانتان الجنوبية وتخرّجت فيها سنة

٢٠١٨ م. ثم التحق بالجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج حتى حصلت على درجة

البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها سنة ٢٠٢٣ م.



الملاحق



الملحق ١

أ. الرواية

- الموضوع : الفتي النبيل
الكاتبة : فرانسيس هوجسن بيرنت
المترجم : بثينة إبراهيم
الناشر : منشورات تكوين والدر الرفدين
سنة النشر : ٢٠١٩ م
الصفحة : ٢٢٤ صفحة

الملحق ٢

ب. الفيلم

- الموضوع : الفتي النبيل
المخرج : كوزو كوزوبا
ستوديو : نيبون أنيميشن
العرض الأصلي : ١٩٩٨ م
الحلقة : ٤٣ حلقة

